



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

jeudi

donderdag

01-07-2004

01-07-2004

Après-midi

Namiddag

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Admission et prestation de serment de nouveaux membres	1	Toelating en eedaflegging van nieuwe leden	1
Réclamations contre les opérations électorales du 13 juin 2004 concernant l'élection du Parlement européen	9	Bezwaren ingediend tegen de kiesverrichtingen van 13 juni 2004 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement.	9
Communication	9	Mededeling	9
Ordre des travaux	10	Agenda	10
QUESTIONS	10	VRAGEN	10
Questions jointes de	10	Samengevoegde vragen van	10
- Mme Zoé Genot au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P474)	10	- mevrouw Zoé Genot aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P474)	10
- M. Gerolf Annemans au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P475)	10	- de heer Gerolf Annemans aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P475)	10
- M. Jean-Jacques Viseur au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P476) <i>Orateurs: Zoé Genot, Gerolf Annemans, président du groupe VLAAMS BLOK, Jean-Jacques Viseur, Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions</i>	11	- de heer Jean-Jacques Viseur aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P476) <i>Sprekers: Zoé Genot, Gerolf Annemans, voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie, Jean-Jacques Viseur, Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen</i>	11
Questions jointes de	13	Samengevoegde vragen van	13
- M. Guido Tastenhoye au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P477)	13	- de heer Guido Tastenhoye aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P477)	13
- M. Claude Marinower au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P478)	13	- de heer Claude Marinower aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P478)	13
- Mme Marie Nagy au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P479)	13	- mevrouw Marie Nagy aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P479)	13
- Mme Corinne de Permentier au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice	13	- mevrouw Corinne De Permentier aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van	13

et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P480)

- M. Éric Massin au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P481)

Orateurs: **Guido Tastenhoye, Claude Marinower, Marie Nagy, Corinne De Permentier, Eric Massin, Guy Verhofstadt**, premier ministre

Question de M. Pieter De Crem au premier ministre sur "la cohésion et le fonctionnement du gouvernement" (n° P482)

Orateurs: **Pieter De Crem**, président du groupe CD&V, **Guy Verhofstadt**, premier ministre

Questions jointes de

- M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P483)

- M. François Bellot à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P484)

- Mme Hilde Claes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P485)

- M. Thierry Giet à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P486)

Orateurs: **Bart Laeremans, François Bellot, Hilde Claes, Thierry Giet**, président du groupe PS, **Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Bart Tommelein à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la Sabam et les barbecues de quartier organisés à l'occasion de la fête de la communauté flamande le 11 juillet" (n° P492)

Orateurs: **Bart Tommelein, Fientje Moerman**, ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique

Question de M. Servais Verherstraeten au ministre des Finances sur "la réception définitive du bâtiment du Berlaymont" (n° P487)

Orateurs: **Servais Verherstraeten, Didier Reynders**, ministre des Finances

Question de M. Melchior Wathelet au ministre des Finances sur "la vente du domaine d'Argenteuil"

Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P480)

- de heer Eric Massin aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P481)

Sprekers: **Guido Tastenhoye, Claude Marinower, Marie Nagy, Corinne De Permentier, Eric Massin, Guy Verhofstadt**, eerste minister

Vraag van de heer Pieter De Crem aan de eerste minister over "de samenhang en de werking van de regering" (nr. P482)

Sprekers: **Pieter De Crem**, voorzitter van de CD&V-fractie, **Guy Verhofstadt**, eerste minister

Samengevoegde vragen van

- de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P483)

- de heer François Bellot aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P484)

- mevrouw Hilde Claes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P485)

- de heer Thierry Giet aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P486)

Sprekers: **Bart Laeremans, François Bellot, Hilde Claes, Thierry Giet**, voorzitter van de PS-fractie, **Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Bart Tommelein aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de Sabam en de buurtbarbecues op de Vlaamse feestdag van 11 juli" (nr. P492)

Sprekers: **Bart Tommelein, Fientje Moerman**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid

Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de minister van Financiën over "de definitieve oplevering van het Berlaymontgebouw" (nr. P487)

Sprekers: **Servais Verherstraeten, Didier Reynders**, minister van Financiën

Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de minister van Financiën over "de verkoop van het

(n° P488)		domein van Argenteuil" (nr. P488)	
<i>Orateurs:</i> Melchior Wathelet, Didier Reynders , ministre des Finances		<i>Sprekers:</i> Melchior Wathelet, Didier Reynders , minister van Financiën	
Question de M. Daniel Bacquelaine au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'agrément INAMI des jeunes diplômés en médecine" (n° P489)	25	Vraag van de heer Daniel Bacquelaine aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de RIZIV-erkenning van pas afgestudeerde artsen" (nr. P489)	25
<i>Orateurs:</i> Daniel Bacquelaine , président du groupe MR, Rudy Demotte , ministre des Affaires sociales et de la Santé publique		<i>Sprekers:</i> Daniel Bacquelaine , voorzitter van de MR-fractie, Rudy Demotte , minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid	
Question de Mme Magda De Meyer au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la fermeture d'un élevage de chiens à Alost" (n° P490)	26	Vraag van mevrouw Magda De Meyer aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de sluiting van een hondenfokkerij in Aalst" (nr. P490)	26
<i>Orateurs:</i> Magda De Meyer, Rudy Demotte , ministre des Affaires sociales et de la Santé publique		<i>Sprekers:</i> Magda De Meyer, Rudy Demotte , minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid	
Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la perception des arriérés de cotisations sociales à l'ONSS" (n° P491)	26	Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de inning van achterstallige sociale bijdragen bij de RSZ" (nr. P491)	26
<i>Orateurs:</i> Sabien Lahaye-Battheu, Rudy Demotte , ministre des Affaires sociales et de la Santé publique		<i>Sprekers:</i> Sabien Lahaye-Battheu, Rudy Demotte , minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid	
PROJETS ET PROPOSITIONS	27	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	27
Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (1116/1-2)	27	Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (1116/1-2)	27
<i>Discussion générale</i>	27	<i>Algemene bespreking</i>	27
<i>Orateurs:</i> Maya Detiège , rapporteur		<i>Sprekers:</i> Maya Detiège , rapporteur	
<i>Discussion des articles</i>	28	<i>Bespreking van de artikelen</i>	28
Proposition de loi modifiant la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient en y insérant le droit pour toute personne de recevoir des soins visant à soulager sa douleur, ainsi que l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé (551/1-4)	28	Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt door de invoeging daarin van het voor eenieder geldend recht om op pijnbestrijding gerichte zorg toegediend te krijgen, alsmede van koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen (551/1-4)	28
<i>Discussion générale</i>	28	<i>Algemene bespreking</i>	28
<i>Orateurs:</i> Karin Jiroflée , rapporteur, Yvan Mayeur, Catherine Doyen-Fonck		<i>Sprekers:</i> Karin Jiroflée , rapporteur, Yvan Mayeur, Catherine Doyen-Fonck	

<i>Discussion des articles</i>	30	<i>Bespreking van de artikelen</i>	30
Proposition de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (1245/1-2)	30	Wetsvoorstel tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (1245/1-2)	30
<i>Discussion générale</i>	30	<i>Algemene bespreking</i>	30
<i>Discussion des articles</i> <i>Orateurs: Yvan Mayeur</i>	30	<i>Bespreking van de artikelen</i> <i>Sprekers: Yvan Mayeur</i>	30
Projet de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (686/1-5)	31	Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (686/1-5)	31
<i>Discussion générale</i> <i>Orateurs: Dominique Tilmans, rapporteur, Daniel Bacquelaine, président du groupe MR</i>	31	<i>Algemene bespreking</i> <i>Sprekers: Dominique Tilmans, rapporteur, Daniel Bacquelaine, voorzitter van de MR-fractie</i>	31
<i>Discussion des articles</i>	32	<i>Bespreking van de artikelen</i>	32
Projet de loi modifiant notamment, en matière de procédures d'insolvabilité, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances (1157/1-5)	33	Wetsontwerp inzonderheid tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen (1157/1-5)	33
<i>Discussion générale</i> <i>Orateurs: Annemie Roppe, rapporteur</i>	33	<i>Algemene bespreking</i> <i>Sprekers: Annemie Roppe, rapporteur</i>	33
<i>Discussion des articles</i>	34	<i>Bespreking van de artikelen</i>	34
Projet de loi relatif à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement (909/8-9)	35	Wetsontwerp betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (909/8-9)	35
- Projet de loi relatif aux voies de recours concernant la loi du ... relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissements (910/4-5)	35	- Wetsontwerp betreffende de verhaalmiddelen inzake de wet van ... betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (910/4-5)	35
<i>Discussion générale</i> <i>Orateurs: Annemie Roppe, rapporteur, Muriel Gerken</i>	35	<i>Algemene bespreking</i> <i>Sprekers: Annemie Roppe, rapporteur, Muriel Gerken</i>	35
<i>Discussion des articles</i>	37	<i>Bespreking van de artikelen</i>	37
Projet de loi modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (1169/1-3)	37	Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop (1169/1-3)	37
<i>Discussion générale</i>	37	<i>Algemene bespreking</i>	37

Orateurs: **Daniel Bacquelaine**, président du groupe MR

Sprekers: **Daniel Bacquelaine**, voorzitter van de MR-fractie

<i>Discussion des articles</i>	38	<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
Proposition de loi instaurant une taxe sur les opérations de change de devises, de billets de banque et de monnaies (88/1-2)	38	Wetsvoorstel tot invoering van een heffing op omwisselingen van deviezen, bankbiljetten en munten (88/1-2)	38
<i>Discussion générale</i>	38	<i>Algemene bespreking</i>	38
<i>Orateurs:</i> Marie-Christine Marghem , rapporteur, Nahima Lanjri , Karine Lalieux , Hagen Goyvaerts , Josée Lejeune , Willy Cortois , Gérard Gobert , Dirk Van der Maelen , président du groupe sp.a-spirit, Geert Versnick , Didier Reynders , ministre des Finances		<i>Sprekers:</i> Marie-Christine Marghem , rapporteur, Nahima Lanjri , Karine Lalieux , Hagen Goyvaerts , Josée Lejeune , Willy Cortois , Gérard Gobert , Dirk Van der Maelen , voorzitter van de sp.a-spirit-fractie, Geert Versnick , Didier Reynders , minister van Financiën	
<i>Discussion des articles</i>	49	<i>Bespreking van de artikelen</i>	49

SEANCE PLENIERE

du

JEUDI 01 JUILLET 2004

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 01 JULI 2004

Namiddag

La séance est ouverte à 14 h.15 par M. Herman De Croo, président.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: Laurette Onkelinx et André Flahaut

La séance est ouverte.

Le **président** : Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Devoirs de mandat: Dirk Claes, Elio Di Rupo et Karel De Gucht

Raisons de santé: Dalila Douifi et Daniel Ducarme

A l'étranger: Roel Deseyn, Daan Schalck et Annelies Storms

Gouvernement fédéral

Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères: en mission à l'étranger

01 Admission et prestation de serment de nouveaux membres

M. Louis Smal, représentant de la circonscription électorale de Liège, est démissionnaire en date du 24 juin 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Benoît Drèze.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette

De vergadering wordt geopend om 14.15 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Laurette Onkelinx en André Flahaut

De vergadering is geopend.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: Dirk Claes, Elio Di Rupo en Karel De Gucht

Gezondheidsredenen: Dalila Douifi en Daniel Ducarme

Buitenslands: Roel Deseyn, Daan Schalck en Annelies Storms

Federale regering

Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken: met zending buitenslands

01 Toelating en eedaflegging van nieuwe leden

De heer Louis Smal, vertegenwoordiger voor de kieskring Luik, is ontslagnemend met ingang van 24 juni 2004.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Benoît Drèze.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere

vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Benoît Drèze comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Benoît Drèze onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation ? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Benoît Drèze membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Benoît Drèze tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Benoît Drèze de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Benoît Drèze de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Benoît Drèze prête le serment constitutionnel en français.

De heer Benoît Drèze legt de grondwettelijk eed af in het Frans.

M. Benoît Drèze fera partie du groupe linguistique français.

De heer Benoît Drèze zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Jean-Luc Crucke, représentant de la circonscription électorale du Hainaut, est démissionnaire en date du 28 juin 2004.

De heer Jean-Luc Crucke, vertegenwoordiger voor de kieskring Henegouwen, is ontslagnemend met ingang van 28 juni 2004.

Le 19 février 2004, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Olivier Chastel, ministre du gouvernement de la Communauté française, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Op 19 februari 2004 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Olivier Chastel, minister van de Regering van de Franse Gemeenschap, en zolang het ambt van deze duurde.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Robert Hondermarcq, premier suppléant de la circonscription électorale du Hainaut.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Robert Hondermarcq, eerste opvolger voor de kieskring Henegouwen.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Robert Hondermarcq comme membre de la Chambre en remplacement de M. Olivier Chastel, ministre du gouvernement de la Communauté française et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Robert Hondermarcq onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van de heer Olivier Chastel, minister van de Regering van de Franse Gemeenschap, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation ? (*Non*)

Je proclame M. Robert Hondermarcq membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Robert Hondermarcq de prêter le serment constitutionnel.

M. Robert Hondermarcq prête le serment constitutionnel en français.

M. Robert Hondermarcq fera partie du groupe linguistique français.

Mme Martine Payfa, représentant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, est démissionnaire en date du 28 juin 2004.

Le suppléant appelé à la remplacer est M. Alain Courtois.

Le 19 février 2004, M. Alain Courtois avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Jacques Simonet, élu Ministre-Président de la Région de Bruxelles-capitale, pour la durée des fonctions de celui-ci.

Il n'y a, dès lors, plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Alain Courtois en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre effectif de la Chambre des représentants.

Je proclame M. Alain Courtois membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Geen bezwaar? (*Nee*)

Ik roep de heer Robert Hondermarcq tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Robert Hondermarcq de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Robert Hondermarcq legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

De heer Robert Hondermarcq zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Mevrouw Martine Payfa, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is ontslagnemend met ingang van 28 juni 2004.

De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is de heer Alain Courtois.

Op 19 februari 2004 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Jacques Simonet, verkozen tot minister-president van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, en zolang het ambt van deze duurde.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van de heer Alain Courtois in de hoedanigheid van lid van de Kamer. Wij kunnen onmiddellijk overgaan tot zijn toelating als effectief lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Ik roep de heer Alain Courtois tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Alain Courtois de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Alain Courtois de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Alain Courtois prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais

De heer Alain Courtois legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

M. Alain Courtois fera partie du groupe linguistique français.

De heer Alain Courtois zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Jacques Simonet, représentant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, est démissionnaire en date du 28 juin 2004.

De heer Jacques Simonet, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is ontslagnemend met ingang van 28 juni 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Éric Libert, premier suppléant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Eric Libert, eerste opvolger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Éric Libert comme membre de la Chambre sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Eric Libert onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation ? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Éric Libert membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Eric Libert tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Éric Libert de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Eric Libert de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Éric Libert prête le serment constitutionnel en français.

De heer Eric Libert legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Éric Libert fera partie du groupe linguistique français.

De heer Eric Libert zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Pierre-Yves Jeholet, représentant de la circonscription électorale de Liège, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

De heer Pierre-Yves Jeholet, vertegenwoordiger voor de kieskring Luik, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

Le 14 juillet 2003, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Didier Reynders, ministre des Finances, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Op 14 juli 2003 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Didier Reynders, minister van Financiën, en zolang het ambt van deze duurde.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Luc Gustin, premier suppléant de la circonscription électorale de Liège.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Luc Gustin, eerste opvolger voor de kieskring Luik.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Luc Gustin comme membre de la Chambre en remplacement de M. Didier Reynders, ministre des Finances et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Luc Gustin onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van de heer Didier Reynders, minister van Financiën, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation ? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Luc Gustin membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Luc Gustin tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Luc Gustin de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Luc Gustin de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Luc Gustin prête le serment constitutionnel en français.

De heer Luc Gustin legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Luc Gustin fera partie du groupe linguistique français.

De heer Luc Gustin zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

M. Charles Picqué, représentant de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

De heer Charles Picqué, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Yvan Mayeur.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Yvan Mayeur.

Le 14 juillet 2003, ce dernier avait été admis à

Op 14 juli 2003 werd hij toegelaten zitting te

siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice, et pour la durée des fonctions de celle-ci.

Il n'y a, dès lors, plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Yvan Mayeur en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre effectif de la Chambre des représentants.

Je proclame M. Yvan Mayeur membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Je rappelle les termes du serment "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Yvan Mayeur de prêter le serment constitutionnel.

M. Yvan Mayeur prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

M. Yvan Mayeur fera partie du groupe linguistique français.

Nous devons procéder à l'admission et à la prestation de serment du suppléant appelé à siéger en remplacement de Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice, en application de l'article 1bis de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

La suppléante appelée à la remplacer est Mme Talbia Belhouari, première suppléante de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

L'élection de cette dernière, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 14 juillet 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code

hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, en zolang het ambt van deze duurde.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van de heer Yvan Mayeur in de hoedanigheid van lid van de Kamer. Wij kunnen onmiddellijk overgaan tot zijn toelating als effectief lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers

Ik roep de heer Yvan Mayeur tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Yvan Mayeur de grondwettelijke eed af te leggen.

De heer Yvan Mayeur legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

De heer Yvan Mayeur zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

Wij moeten overgaan tot de toelating en eedaflegging van de opvolger die in aanmerking komt om mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, te vervangen overeenkomstig artikel 1bis van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is mevrouw Talbia Belhouari, eerste opvolger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Haar verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 14 juli 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud

électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de Mme Talbia Belhouari comme membre de la Chambre en remplacement de Mme Laurette Onkelinx, vice-premier ministre et ministre de la Justice et pendant la durée des fonctions de celle-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation? (*Non*)

Je proclame Mme Talbia Belhouari membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie Mme Talbia Belhouari de prêter le serment constitutionnel.

Mme Talbia Belhouari prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

Mme Talbia Belhouari fera partie du groupe linguistique français.

M. Maurice Dehu, représentant de la circonscription électorale de Nivelles, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

Le 14 juillet 2003, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. André Flahaut, ministre de la Défense, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

La suppléante appelée à le remplacer est Mme Véronique Ghenne, première suppléante de la circonscription électorale de Nivelles.

L'élection de cette dernière, comme membre suppléante de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification

van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Ik stel u dan ook voor mevrouw Talbia Belhouari onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Ik roep mevrouw Talbia Belhouari tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek mevrouw Talbia Belhouari de grondwettelijke eed af te leggen.

Mevrouw Talbia Belhouari legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

Mevrouw Talbia Belhouari zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

De heer Maurice Dehu, vertegenwoordiger voor de kieskring Nijvel, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

Op 14 juli 2003 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer André Flahaut, minister van Landsverdediging, en zolang het ambt van deze duurde.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is mevrouw Véronique Ghenne, eerste opvolger voor de kieskring Nijvel.

Haar verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek

complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de Mme Véronique Ghenne comme membre de la Chambre en remplacement de M. André Flahaut, ministre de la Défense et pendant la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation? (*Non*)

Je proclame Mme Véronique Ghenne membre de la Chambre des représentants.

Je rappelle les termes du serment : "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie Mme Véronique Ghenne de prêter le serment constitutionnel.

Mme Véronique Ghenne prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.

Mme Véronique Ghenne fera partie du groupe linguistique français.

M. Daniel Féret, représentant de la circonscription électorale du Hainaut, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Patrick Cocriamont.

L'élection de ce dernier, comme membre suppléant de la Chambre, a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire, prévue par l'article 235 du Code électoral, ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

(Le groupe PS quitte l'hémicycle)

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Patrick Cocriamont comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Pas d'observation? (*Non*)

voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Ik stel u dan ook voor mevrouw Véronique Ghenne onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer ter vervanging van de heer André Flahaut, minister van Landsverdediging, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Ik roep mevrouw Véronique Ghenne tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed : "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek mevrouw Véronique Ghenne de grondwettelijke eed af te leggen.

Mevrouw Véronique Ghenne legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.

Mevrouw Véronique Ghenne zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

De heer Daniel Féret, vertegenwoordiger voor de kieskring Henegouwen, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Patrick Cocriamont.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

(De PS-fractie verlaat de zaal)

Ik stel u dan ook voor de heer Patrick Cocriamont onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Patrick Cocriamont membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Patrick Cocriamont tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Patrick Cocriamont de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Patrick Cocriamont de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Patrick Cocriamont prête le serment constitutionnel en français.

De heer Patrick Cocriamont legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Patrick Cocriamont fera partie du groupe linguistique français.

De heer Patrick Cocriamont zal deel uitmaken van de Franse taalgroep.

02 Réclamations contre les opérations électorales du 13 juin 2004 concernant l'élection du Parlement européen

Quatre réclamations ont été introduites contre les opérations électorales du 13 juin 2004 concernant l'élection du Parlement européen.

Par pétition datée de Bruxelles, le 8 juin 2004, reçue le 22 juin 2004, Mme Françoise Debard a introduit une réclamation contre le vote automatisé parce que, selon elle, celui-ci ne lui offre pas de garanties suffisantes en ce qui concerne le contrôle des opérations électorales.

Par pétition datée de Bruxelles, le 17 juin 2004, M. Nabil Antoun a introduit une réclamation contre les opérations électorales, parce qu'il estime aussi que le vote automatisé n'offre pas de garanties suffisantes pour les élections libres et secrètes telles qu'elles sont prévues par la Constitution et par plusieurs traités internationaux.

Les bourgmestres des communes de Sint-Pieters-Leeuw et Gooik ont, respectivement par leurs lettres des 23 et 24 juin 2004, introduit une réclamation auprès de la Chambre le vendredi 25 juin 2004, par lesquelles ils demandent d'annuler les élections parce que, d'après eux, les bureaux de vote ont utilisé des listes de pointage entachées de nullité pour ce qui concerne les élections européennes.

Ces réclamations ont été renvoyées à la commission spéciale, chargée de vérifier la validité des opérations électorales et les réclamations relatives aux élections européennes du 13 juin 2004. Elle fera rapport à la séance plénière au cours de cet après-midi.

02 Bezwaren ingediend tegen de kiesverrichtingen van 13 juni 2004 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement.

Er werden vier bezwaarschriften ingediend tegen de kiesverrichtingen van 13 juni 2004 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement.

Mevrouw Françoise Debard heeft bij verzoekschrift gedagtekend Brussel 8 juni 2004, ontvangen op 22 juni 2004, bezwaar ingediend tegen het geautomatiseerd stemmen omdat dit, naar haar oordeel, onvoldoende waarborgen biedt wat de controle op de kiesverrichtingen betreft.

Bij verzoekschrift gedagtekend Brussel 17 juni 2004 werd door de heer Nabil Antoun bezwaar ingediend tegen de kiesverrichtingen omdat ook hij meent dat het geautomatiseerd stemmen onvoldoende waarborgen biedt op vrije en geheime verkiezingen zoals die worden gewaarborgd door de Grondwet en verschillende internationale verdragen.

De burgemeesters van de gemeenten Sint-Pieters-Leeuw en Gooik hebben, respectievelijk bij hun brieven van 23 en 24 juni 2004, een bezwaarschrift ingediend bij de Kamer op vrijdag 25 juni 2004, waarbij zij vragen de verkiezing ongeldig te verklaren aangezien de stembureaus, volgens hen, gebruik hebben gemaakt van ongeldige aanstippingslijsten voor wat de Europese verkiezingen betreft.

Deze bezwaarschriften werden naar de bijzondere commissie, belast met het onderzoek van de geldigheid van de kiesverrichtingen en de klachten betreffende de Europese verkiezingen van 13 juni 2004, verzonden. Zij zal daarover verslag uitbrengen aan de plenaire vergadering in de loop van deze namiddag.

03 Communication

Par lettre du 29 juin 2004, M. Louis Michel fait savoir qu'il renonce à exercer son mandat de membre du Parlement européen.

Renvoi à la commission spéciale chargée d'examiner la validité des opérations électorales et les plaintes relatives aux élections européennes du 13 juin 2004

04 Ordre des travaux

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 30 juin 2004, je vous propose d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi :

- la proposition de loi de M. Yvan Mayeur et consorts modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (n° 1245/1).
- le projet de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (transmis par le Sénat) (n°s 686/1 et 2).
- le projet de loi modifiant la loi du 25 Ventôse An XI contenant organisation du notariat (n° 1205/1).

Pas d'observation ? (Non)

Il en sera ainsi.

Je vous propose également d'inscrire à l'ordre du jour de la séance plénière de cet après-midi la proposition de loi de M. Jean-Pol Henry et consorts modifiant la loi du 11 septembre 1933 sur la protection des titres d'enseignement supérieur en ce qui concerne les grades académiques conférés par l'Ecole royale militaire (n° 1211/1).

Mme Hilde Vautmans fera un rapport oral.

Pas d'observation ? (Non)

Il en sera ainsi.

Questions**05 Questions jointes de**

- Mme Zoé Genot au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P474)

03 Mededeling

Bij brief van 29 juni 2004 deelt de heer Louis Michel mee dat hij aan zijn mandaat van Europees Parlements lid verzaakt.

Verzonden naar de bijzondere commissie belast met het onderzoek van de geldigheid van de kiesverrichtingen en de klachten betreffende de Europese verkiezingen van 13 juni 2004

04 Agenda

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 30 juni 2004, stel ik u voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag in te schrijven :

- het wetsvoorstel van de heer Yvan Mayeur c.s. tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (nr. 1245/1).
- het wetsontwerp tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (overgezonden door de Senaat) (nrs 686/1 en 2).
- het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 Ventôse jaar XI op het notarisambt (nr. 1205/1).

Geen bezwaar? (Nee)

Aldus zal geschieden.

Ik stel u eveneens voor op de agenda van de plenaire vergadering van deze namiddag het wetsvoorstel van de heer Jean-Pol Henry c.s. tot wijziging van de wet van 11 september 1933 op de bescherming van de titels van hoger onderwijs, wat de door de Koninklijke Militaire School verleende academische graden betreft (nr. 1211/1) in te schrijven.

Mevrouw Hilde Vautmans zal mondeling verslag uitbrengen.

Geen bezwaar? (Nee)

Aldus zal geschieden.

Vragen**05 Samengevoegde vragen van**

- mevrouw Zoé Genot aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P474)

- **M. Gerolf Annemans** au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P475)

- **M. Jean-Jacques Viseur** au ministre de l'Emploi et des Pensions sur "la régionalisation des allocations de chômage" (n° P476)

05.01 Zoé Genot (ECOLO): M. Vandenbroucke a déclaré à la presse qu'il ne voulait plus être ministre fédéral de l'Emploi. Mais de quel emploi ? Le bilan social est peu glorieux : des dispositions antisociales et pas de création d'emploi.

Il demande aussi la régionalisation du chômage. Mais jouer à être le meilleur Flamand ne rapporte qu'aux partis extrémistes de droite. Quand Ford a fermé, qui a décrété des prépensions à 48 ans ? Les horribles Wallons ? Pour ce qui est des allocations de l'ONEM, en Région flamande, à côté des interruptions de carrière et des prépensions, seul un allocataire sur quatre est demandeur d'emploi et donc soumis à la chasse aux chômeurs. En Wallonie, c'est deux sur quatre et à Bruxelles, trois sur cinq.

Renforcer la solidarité, ce n'est pas stigmatiser les mauvais Wallons et les mauvais chômeurs, ce qui ne profite qu'à l'extrémisme.

05.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Le ministre Vandenbroucke a déclaré sans ambages, en cette période politique passionnante où triomphent l'immobilisme et le conservatisme wallons, qu'il serait préférable de régionaliser la politique en matière de chômage. Mais il ne songeait qu'aux dépenses et non aux recettes. Ceci revient à institutionnaliser la discrimination entre les sans-emploi flamands et wallons.

Le ministre a déjà dû faire marche arrière. Il a pris des initiatives louables en matière de sécurité sociale, mais comment pense-t-il pouvoir réaliser son projet actuel ?

05.03 Jean-Jacques Viseur (cdH): J'ai entendu le ministre fédéral de l'Emploi dire dimanche sur les antennes de la VRT qu'il était déçu de l'attitude des contrôleurs francophones du chômage. Il a dit aussi qu'il était opportun que les Régions puissent fixer leurs priorités en matière d'emploi et de régionaliser le budget du chômage. S'agit-il des recettes ou des dépenses ? Quelles seraient les conséquences sur

- **de heer Gerolf Annemans** aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P475)

- **de heer Jean-Jacques Viseur** aan de minister van Werk en Pensioenen over "de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen" (nr. P476)

05.01 Zoé Genot (ECOLO): De heer Vandenbroucke heeft in de pers verklaard dat hij niet langer federaal minister van Werkgelegenheid wil zijn. Maar van welke werkgelegenheid? De sociale balans is immers weinig rooskleurig: asociale maatregelen en geen nieuwe banen.

Hij vraagt ook dat de Gewesten bevoegd zouden worden voor het werkgelegenheidsbeleid. Dat Vlaamse opbod komt echter enkel de extreemrechtse partijen ten goede. Wie heeft met het brugpensioen op 48 jaar ingestemd toen Ford Genk besliste zijn productie fors af te slanken? Die verschrikkelijke Walen? Wat de RVA-uitkeringen betreft is in Vlaanderen, naast de loopbaanonderbrekingen en de brugpensioenen, slechts één op vier uitkeringstrekkers werkzoekend en dus een mikpunt in de jacht op de werklozen. In Wallonië is dat twee op vier en in Brussel drie op vijf.

De solidariteit versterken betekent niet dat men de "slechte" Walen en de "slechte" werklozen moet brandmerken; enkel de extremisten zullen daar immers baat bij hebben.

05.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): In deze boeiende politieke tijden, waarin het immobilisme en conservatisme van Wallonië hoogtij vieren, heeft minister Vandenbroucke met heldere stem opgemerkt dat het beter zou zijn de werkloosheidssector te regionaliseren. Hij had het wel alleen over de uitgaven, niet over de inkomsten. Dat komt neer op de institutionalisering van de discriminatie tussen Vlaamse en Waalse werklozen.

De minister heeft al gas moeten terugnemen. Hij heeft goede initiatieven genomen in de sociale zekerheid, maar hoe denkt hij zijn huidige plan te kunnen realiseren?

05.03 Jean-Jacques Viseur (cdH): Zondag hoorde ik de federale minister van Werk in een VRT-uitzending verklaren dat hij ontgoocheld is over de houding van de Franstaligen ten aanzien van de stempelcontrole. Hij stelde tevens dat de Gewesten zelf hun prioriteiten inzake de werkgelegenheid zouden moeten kunnen bepalen en dat de werkloosheidsbegroting zou moeten

la sécurité sociale ?

worden geregionaliseerd. Gaat het over de inkomsten of de uitgaven? Welke weerslag zou dit op de sociale zekerheid hebben?

Même le VLD trouve que le ministre charge un peu trop la barque. Les syndicats affirment que scinder les allocations de chômage, c'est renoncer à la solidarité. Il est vrai qu'on peut être plus inventif dans chaque Région pour activer et accompagner les chômeurs, mais cela n'implique pas une régionalisation.

Zelfs de VLD meent dat de minister te ver gaat. Volgens de vakbonden betekent een splitsing van de werkloosheidsuitkeringen zoveel als de verloochening van het solidariteitsbeginsel. Wat meer vindingrijkheid in elk Gewest om de werklozen te begeleiden en opnieuw aan de slag te krijgen zou inderdaad welkom zijn, maar daarom moet de materie nog niet worden geregionaliseerd.

Le ministre est-il à ce point déçu de la sécurité sociale qu'il trouve qu'elle n'a plus sa vocation de solidarité ?

Is de minister zodanig ontgoocheld over de sociale zekerheid dat hij meent dat dan maar van het solidariteitsmechanisme moet worden afgestapt?

05.04 Frank Vandenbroucke, ministre (*en français*): M'exprimant dans le cadre des négociations pour le gouvernement flamand, dimanche, j'ai dit qu'on ne peut pas briser la solidarité interpersonnelle; j'ai encore dit que ceux qui prétendent qu'on peut récupérer en Wallonie des milliards d'euros pour financer des besoins flamands mentent (par exemple; le budget de l'ONEM est réparti équitablement selon la population); j'ai dit enfin que pour moi renforcer l'État, c'est décentraliser davantage de compétences pour dynamiser les politiques.

05.04 Minister Frank Vandenbroucke (Frans): Toen ik zondag in de context van de onderhandelingen met het oog op de Vlaamse regeringsvorming het woord nam, zei ik dat de solidariteit tussen personen niet mag worden doorbroken; ik zei ook dat het een leugen is te beweren dat in Wallonië miljarden euro kunnen worden gehaald om er de Vlaamse noden mee te financieren (de RVA-begroting, bijvoorbeeld, is billijk verdeeld op basis van het bevolkingsaantal); ik voegde er nog aan toe dat, om de Staat sterker te maken, volgens mij meer bevoegdheden moeten worden gedecentraliseerd, met het oog op een dynamischer beleid.

C'est une illusion totale de croire qu'une réforme de l'État pourrait être un gain pour les uns et une perte pour les autres.

Wie van mening is dat de enen alleen maar voordeel halen uit een staatshervorming en de anderen de lasten ervan moeten dragen zit er volledig naast.

(*En néerlandais*) Les points de vue de M. Annemans et de moi-même sont donc totalement opposés. Il est illusoire de croire qu'une réforme de l'État générerait pour la Flandre des milliards d'euros supplémentaires provenant de la Wallonie. Nous pourrions néanmoins poursuivre la régionalisation des compétences en vue d'une politique socio-économique plus dynamique.

(*Nederlands*) De heer Annemans en ik verschillen dus grondig van mening. Het is een waandenkbeeld dat een staatshervorming Vlaanderen miljarden euro's extra uit Wallonië zou opleveren. Wel zouden we verder kunnen gaan met het regionaliseren van bevoegdheden met het oog op een dynamischer sociaal-economisch beleid.

05.05 Zoé Genot (ÉCOLO): J'ai lu une interview où vous dites que vous êtes favorable à la régionalisation des allocations de chômage. Une sécurité sociale fédérale gérée par les partenaires sociaux constitue un des gages de solidarité. Les discours actuels contribuent à faire avancer les extrémismes sans créer d'emploi.

05.05 Zoé Genot (ECOLO): Ik heb een interview gelezen waarin u stelt dat u voorstander is van de regionalisering van de werkloosheidsuitkeringen. Een federale sociale zekerheid die beheerd wordt door de sociale partners staat garant voor solidariteit. De recente uitspraken zijn koren op de molen van de extremisten en dragen niet bij tot het scheppen van banen.

05.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Nous voyons effectivement les choses différemment : le

05.06 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Het klopt dat we van mening verschillen: minister

ministre Vandenbroucke souhaite offrir à la Wallonie le luxe d'organiser elle-même son chômage, grâce aux finances flamandes, mais sans que la Flandre ne dispose plus d'aucun contrôle en la matière. Le Vlaams Blok revendique pour la Flandre une sécurité sociale propre, dont les recettes et les dépenses relèvent totalement de la compétence flamande. Nous ne sommes nullement opposés à la solidarité, mais il est inacceptable que la Flandre continue à payer sans avoir aucune prise sur les dépenses.

En conclusion, enfin, M. Willockx, qui a immédiatement rappelé le ministre à l'ordre, est un homme du passé. Les résultats électoraux dans son arrondissement en constituent la meilleure preuve.

05.07 Jean-Jacques Viseur (cdH): Vous me faites penser à Gribouille qui pour ne pas être mouillé s'est jeté à l'eau. Vous parlez d'une décentralisation pour masquer une défédéralisation qui tue un des éléments majeurs de la formation des salaires, de l'équilibre de notre société et du rôle joué par les partenaires sociaux. Il faut diversifier les moyens, mais les missions d'accompagnement des chômeurs ont déjà été confiées aux Régions. Il ne faut pas croire que tout ira mieux si l'on casse la sécurité sociale.

L'incident est clos.

06 Questions jointes de

- M. Guido Tastenhoye au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P477)
- M. Claude Marinower au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P478)
- Mme Marie Nagy au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P479)
- Mme Corinne de Permentier au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P480)
- M. Éric Massin au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur "l'agression d'un étudiant juif à Wilrijk" (n° P481)

Vandenbroucke wil Wallonië de luxe geven om zijn werkloosheid zelf te organiseren, met Vlaams geld, maar zonder dat Vlaanderen daar nog enige controle op heeft. Het Vlaams Blok wil een eigen Vlaamse sociale zekerheid, waarvan de inkomsten en uitgaven geheel in Vlaamse handen zijn. We wijzen solidariteit zeker niet af, maar het is onaanvaardbaar dat Vlaanderen maar blijft betalen zonder dat het greep heeft op de uitgaven.

Tot slot nog dit: de heer Willockx, die de minister meteen terugfloot, is een man van het verleden. De verkiezingsuitslag in zijn arrondissement is daarvan het beste bewijs.

05.07 Jean-Jacques Viseur (cdH): U doet me denken aan Gribouille, die uit angst voor de regen in het water springt. U gebruikt het woord decentralisatie, maar eigenlijk heeft u het over een defederalisering die een van de sleutelementen van de loonvorming, van het maatschappelijk evenwicht en van de rol van de sociale partners onderuit haalt. De aanpak moet inderdaad worden gediversifieerd, maar de begeleiding van de werklozen werd al aan de Gewesten toegewezen. Het is niet door de sociale zekerheid op te blazen dat alles beter zal gaan.

Het incident is gesloten.

06 Samengevoegde vragen van

- de heer Guido Tastenhoye aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P477)
- de heer Claude Marinower aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P478)
- mevrouw Marie Nagy aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P479)
- mevrouw Corinne De Permentier aan de eerste minister, de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P480)
- de heer Eric Massin aan de eerste minister, de

vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over "de agressie tegen een joodse student in Wilrijk" (nr. P481)

06.01 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): La semaine dernière à Wilrijk, une bande de jeunes allochtones musulmans armés a attaqué trois étudiants juifs. C'est le énième incident antisémite dont se rendent coupables de jeunes allochtones.

Le bourgmestre d'Anvers a déclaré que la limite de l'intégrité physique avait été franchie et que cet incident s'expliquait par un embrasement du conflit latent entre ces deux communautés. C'est faux à double titre. La limite était franchie depuis longtemps et seuls les musulmans radicaux tels que les membres de la LAE se livrent à des actes violents et haineux.

Quelles mesures énergiques le gouvernement compte-t-il prendre pour réprimer ces agissements intolérables ?

06.02 Claude Marinower (VLD): Les interventions parlementaires sur le sujet se sont multipliées dans une proportion inquiétante au cours de cette législature. Plusieurs instances, dont les Nations Unies, font état d'une montée de l'antisémitisme. Une véritable chasse aux Juifs a été ouverte. Des signes extérieurs suffisent en effet pour entraîner une agression. Il n'y a effectivement pas de tensions entre les communautés. Alors qu'il n'y avait pas eu d'incidents durant quarante ans, ils sont en augmentation constante depuis 2001.

Quelles mesures la Justice et les services de police vont-ils prendre ? Qu'en est-il de la création du comité interministériel chargé de mettre en œuvre une politique multidisciplinaire ? Qu'en est-il de la tolérance zéro ? Que fait le Centre pour l'Egalité des Chances et la Lutte contre le Racisme ?

06.03 Marie Nagy (ECOLO): L'attentat contre un jeune parce qu'il est juif constitue une situation grave. Vous pouvez compter sur le soutien de mon groupe pour faire face à cette situation qui nous indigne. Quelles mesures concrètes le ministre de la Justice et le ministre de l'Intérieur vont-ils prendre ? Les attentats antisémites ont-ils fait l'objet de poursuites ? Où en est-on ?

06.04 Corinne De Permentier (MR): Nous avons régulièrement des interventions en plénière ou en commission sur l'antisémitisme en Belgique. Beaucoup de questions ont été posées mais peu

06.01 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Een bende gewapende jonge allochtone moslims heeft vorige week in Wilrijk drie joodse studenten aangevallen. Dit is het zoveelste antisemitische incident dat uitgaat van allochtone jongeren.

De Antwerpse burgemeester verklaarde dat de grens van de fysieke integriteit overschreden is en dat het incident te verklaren is door de oplopende spanning tussen twee gemeenschappen. Dit is tweemaal onjuist. De grens was allang overschreden en het geweld en de haat komen eenzijdig van radicale moslims als de AEL.

Welke krachtdadige maatregelen zal de regering nemen om deze ontoelaatbare praktijken een halt toe te roepen?

06.02 Claude Marinower (VLD): Het aantal parlementaire interventies over dit onderwerp nam tijdens deze regeerperiode schrikbarend toe. Diverse instanties, zoals onder meer de VN, maken melding van groeiend antisemitisme. Er is een echte jodenjacht ontstaan. Uiterlijke tekenen zijn immers voldoende om aangevallen te worden. Er zijn inderdaad geen spanningen tussen de gemeenschappen. Er hebben zich gedurende veertig jaar geen incidenten voorgedaan, maar sedert 2001 nemen ze gestaag toe.

Welke maatregelen zullen Justitie en de politiediensten nemen? Hoe ver staat het met de oprichting van het interministerieel comité dat voor een multidisciplinair beleid moet instaan? Hoe zit het met de nultolerantie? Wat doet het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding?

06.03 Marie Nagy (ECOLO): De agressie tegen een jongere omdat hij joods is, is een ernstig feit. U mag rekenen op de steun van mijn fractie bij uw aanpak van dit fenomeen dat onze verontwaardiging wekt. Welke concrete maatregelen zullen de ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken treffen? Worden de antisemitische aanslagen vervolgd? Wat is de stand van zaken?

06.04 Corinne De Permentier (MR): Zowel in de plenaire vergadering als in de commissies wordt regelmatig de aandacht gevestigd op het antisemitisme in België. Er werden al veel vragen

ont obtenu réponse.

La ministre Onkelinx prône la tolérance zéro. Marie Arena s'est engagée dans le contrat des grandes villes mais sans encore beaucoup d'effets. Je félicite le ministre Dewael qui a rassuré et proposé des solutions concrètes.

Un enfant a failli être tué! Depuis, d'autres jeunes juifs ont subi des violences graves. Je suis particulièrement attentive à ce dossier. Depuis plus de quinze ans, je me bats contre l'antisémitisme. Il est intolérable qu'aujourd'hui, dans ma commune de Forest, je doive faire appel à la police pour protéger les jeunes juifs !

Mme Nagy a rappelé l'agression du rabbin Guigui. A Forest, un rabbin s'est également fait agresser. Jeudi passé, l'échevine de l'état civil de Forest a été blessée. Cela suffit !

Dans le cadre d'une politique d'intégration, nous avons construit un hall de sport à Forest qui sera inauguré dans une semaine. Or, des slogans comme "mort aux juifs" ont déjà été inscrits sur les murs intérieurs de cette salle.

Quelles mesures radicales le gouvernement va-t-il prendre pour sécuriser les enfants et toute une communauté ?

06.05 Eric Massin (PS): Je ne reviendrai pas sur l'historique de cette agression, qui est inacceptable. Une société démocratique et civilisée ne peut tolérer des agressions, en raison d'une appartenance philosophique, religieuse ou culturelle. Quand un juif est agressé en raison de sa religion, nous sommes tous attaqués.

Des réponses ont déjà été apportées par le gouvernement. Le ministre de l'Intérieur a annoncé la mise en place de surveillances policières près des écoles et dans certains quartiers.

Quelles solutions et initiatives complémentaires sont-elles envisagées par le gouvernement ?

Par ailleurs, même si on ne peut parler de tension entre communautés, quelles mesures le gouvernement fédéral prendra-t-il pour renouer le dialogue entre celles-ci ?

gesteld, maar weinig antwoorden gegeven.

Minister Onkelinx is voorstander van nultolerantie. Marie Arena heeft beloofd werk te maken van het grootstedenbeleid, maar tot heden zien we daar weinig resultaten van. Ik ben tevreden over de geruststellende verklaringen en concrete voorstellen van minister Dewael.

Er werd ei zo na een kind vermoord! Sindsdien werden ook andere jonge joden het slachtoffer van zware gewelddaden. Die kwestie ligt mij na aan het hart. Ik lever al meer dan vijftien jaar lang strijd tegen antisemitisme. Het is onaanvaardbaar dat ik vandaag, in mijn eigen gemeente Vorst, de politie moet inschakelen om de jonge joden te beschermen!

Mevrouw Nagy verwees al naar het geweld waarvan rabbijn Guigui het slachtoffer werd. Ook in Vorst werd een rabbijn aangevallen. Vorige donderdag raakte de schepen van de burgerlijke stand van Vorst gewond. Nu is het genoeg!

In het kader van een integratiebeleid hebben wij in Vorst een sporthal gebouwd die over een week plechtig zal worden geopend. Op de binnenmuren van die sporthal werden al slogans zoals "dood aan de joden" aangebracht.

Welke ingrijpende maatregelen zal de regering nemen om de veiligheid van de kinderen en van een hele gemeenschap te verzekeren?

06.05 Eric Massin (PS): Ik zal niet opnieuw het relaas van die onaanvaardbare geweldpleging doen. Een democratische en beschaafde maatschappij kan dergelijke vormen van geweld ten aanzien van personen wegens hun levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuiging of wegens de culturele gemeenschap waartoe zij behoren, niet dulden. Wanneer een jood het slachtoffer wordt van geweld wegens zijn godsdienstige overtuiging, dan voelen wij ons allemaal aangevallen.

De regering heeft al antwoorden aangereikt. De minister van Binnenlandse Zaken heeft aangekondigd dat er meer politietoezicht komt in de omgeving van scholen en in sommige wijken.

Welke oplossingen en aanvullende initiatieven overweegt de regering?

Ook al is er dan geen sprake van spanningen tussen de gemeenschappen, welke maatregelen zal de federale regering treffen opdat de onderlinge dialoog zou worden hervat?

06.06 **Guy Verhofstadt**, premier ministre *(en néerlandais)*: J'ai rencontré hier encore des représentants de la communauté juive. J'ai d'ailleurs des contacts réguliers avec une délégation juive en vue de résoudre les problèmes.

On ne condamnera jamais assez un acte raciste et antisémite commis dans une ville de notre pays. Chacun de ces actes est une atteinte non seulement à une personne, mais encore aux valeurs de notre société, à nos institutions et à la Constitution. Nous ne pouvons les tolérer sous aucun prétexte. De même, nous ne pouvons accepter que le débat sur le Moyen-Orient soit exporté dans notre société.

(En français) Au nom du gouvernement, des parlementaires et de la population, nous condamnons les actes racistes et antisémites à Anvers, et ailleurs dans notre pays. Tout acte de ce genre est une atteinte à la démocratie, à nos valeurs fondamentales et à nos institutions. Nous ne l'accepterons jamais.

On ne peut pas accepter non plus que le conflit du Moyen-Orient se poursuive ici. Comme cela fut rappelé lors de contacts avec la communauté juive, nous n'avons pas attendu les incidents d'Anvers pour prendre des dispositions.

(En néerlandais): Depuis novembre 2003, le gouvernement a pris une série de mesures de police pour combattre de tels actes de violence. A Anvers, des agents fédéraux supplémentaires sont chargés du problème. La présence de la police locale à proximité de la communauté juive a également été accrue. Des points de contact permanents ont en outre été créés au sein de la police pour les besoins de cette communauté.

Ces mesures vont encore être développées à la suite des incidents. Il y aura davantage de patrouilles aux abords des écoles et un appel a été lancé à la communauté juive pour qu'une plainte soit déposée sur-le-champ après tout incident.

Les mesures de police seules ne suffisent pas. Il faut mettre un terme aux causes des incidents. C'est pourquoi une deuxième série de mesures a été arrêtée au niveau judiciaire.

Le Centre pour l'Egalité des chances et la Lutte contre le racisme a créé une cellule de vigilance comprenant des représentants de la communauté juive. Depuis l'année dernière, la loi contre le

06.06 Eerste minister **Guy Verhofstadt** *(Nederlands)*: Ik heb gisteren nog vertegenwoordigers ontmoet van de joodse gemeenschap. Ik heb trouwens geregeld contacten met een joodse delegatie om problemen op te lossen.

Alle racistische en antisemitische daden in alle steden van dit land kunnen niet genoeg worden veroordeeld. Elke dergelijke daad is niet alleen een aanslag op een persoon, maar ook op de waarden van onze samenleving, op onze instellingen en op de Grondwet. We mogen ze onder geen beding dulden. We mogen ook niet dulden dat de discussie over het Midden-Oosten naar onze samenleving wordt geëxporteerd.

(Frans) Namens de regering, de parlementsleden en de bevolking spreken we onze veroordeling uit over de racistische en antisemitische daden in Antwerpen en elders in ons land. Een dergelijke daad is een aanslag op de democratie, op onze fundamentele waarden en op onze instellingen. We zullen dat nooit tolereren.

We kunnen evenmin aanvaarden dat het Midden-Oostenconflict een vervolg krijgt in ons land. Tijdens overleg met de joodse gemeenschap hebben we er reeds aan herinnerd dat we niet gewacht hebben op de incidenten in Antwerpen om maatregelen te treffen.

(Nederlands) Sinds november 2003 heeft de regering een aantal politionele maatregelen genomen om dergelijke gewelddaden te bestrijden. In Antwerpen zijn extra federale agenten met het probleem bezig. Ook de lokale politie zorgt voor een intensere aanwezigheid in de omgeving van de joodse gemeenschap. Binnen de politie bestaan trouwens vaste aanspreekpunten voor deze gemeenschap.

Naar aanleiding van de incidenten worden die maatregelen nu verder uitgebreid. Er wordt meer gepatrouilleerd aan de scholen en de joodse gemeenschap wordt opgeroepen om over elk incident een directe klacht in te dienen.

Politionele maatregelen alleen zijn niet voldoende. De oorzaken zelf moeten worden weggenomen. Daarom is er een tweede pakket maatregelen uitgewerkt op het justitioneel vlak.

Het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en Racismebestrijding heeft een waakzaamheidcel opgericht met daarin vertegenwoordigers van de joodse gemeenschap. We hebben sinds vorig jaar

racisme permet de poursuivre les auteurs de tels actes. Par ailleurs, des magistrats de référence ont été désignés au sein de la magistrature pour définir une ligne de politique générale de lutte contre le racisme et l'antisémitisme. Ces magistrats se sont réunis le 13 mai 2004 pour débattre de la politique pénale. Enfin, la ministre de la Justice a donné pour instruction aux procureurs de réserver la priorité à ces dossiers.

Depuis que toutes ces mesures sont en vigueur, les autorités compétentes réagissent rapidement et efficacement à ce type d'incidents. A Bruxelles, 61 recherches et une instruction sont en cours. A Anvers, des poursuites ont été engagées contre deux personnes qui ont proféré des menaces de mort sur l'internet et une enquête a été ouverte concernant des propos tenus par la LAE.

Au sein de la police locale sera créée une cellule chargée de la criminalité juvénile qui mènera des actions ciblées contre un noyau dur de jeunes délinquants. D'ailleurs, nous n'attendons pas que des plaintes soient déposées pour agir. Sous la direction du parquet fédéral, la Computer Crime Unit de la police fédérale a d'ores et déjà été chargée de traquer toute manifestation de racisme et d'antisémitisme sur l'internet. Les actes de racisme résultent souvent de messages imprimés ou diffusés sur internet.

Enfin, nous devons garder vivace le souvenir des conséquences d'actes de racisme et d'antisémitisme. Les enfants savent-ils encore suffisamment quels événements se sont produits pendant et entre les guerres mondiales? Le souvenir constitue la base de la conscience. Un courant a préconisé la suppression de l'enseignement de l'histoire, mais j'ai l'intention de réunir les ministres de l'Enseignement de ce pays pour voir avec eux comment raviver dans l'enseignement primaire et secondaire le souvenir du passé. Des cours sur le racisme et l'antisémitisme pourraient être instaurés. Je sais que l'enseignement ne relève pas de ma compétence, mais la conscience ne doit pas se forger dans les rues d'Anvers et de Bruxelles. *(Vifs applaudissements sur les bancs de la majorité)*

06.07 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Nous prenons connaissance de cet ensemble de mesures mais, une semaine après l'attentat, les auteurs des faits ne sont toujours pas sous les verrous. Est-il vraiment si malaisé d'appréhender des bandes pourtant facilement identifiables?

Le premier ministre affirme très justement qu'il faut punir les coupables mais il sera impossible de traiter fondamentalement les dossiers impliquant

de antiracismewet op basis waarvan dergelijke daden vervolgd kunnen worden. Verder werden er binnen de magistratuur referentiemagistraten aangeduid die een algemene beleidslijn tegen racisme en antisemitisme moeten uitstippelen. Ze hebben op 13 mei 2004 vergaderd met betrekking tot het penale beleid. Tot slot heeft de minister van Justitie de procureurs instructie gegeven om dergelijke dossiers voorrang te geven.

Sinds al deze maatregelen van kracht zijn wordt in Brussel en Antwerpen snel en doeltreffend op incidenten gereageerd. In Brussel lopen er 61 opsporingen en 1 gerechtelijk onderzoek. In Antwerpen worden twee mensen vervolgd die via het internet doodsb bedreigingen hebben geuit en wordt er onderzoek verricht naar uitspraken van de AEL.

Bij de lokale politie zal er een cel jongerencriminaliteit komen, die gerichte acties opzet tegen een harde kern van criminele jongeren. We zullen overigens geen klachten afwachten alvorens op te treden. Onder leiding van het federale parket moet de Computer Crime Unit van de federale politie actief speuren op internet naar uitingen van racisme en antisemitisme. Daden van racisme zijn vaak het gevolg van gedrukte of via het internet verspreide boodschappen.

Ten slotte moeten we de herinnering levend houden aan de gevolgen van daden van racisme en antisemitisme. Weten kinderen nog voldoende wat er tijdens en tussen de wereldoorlogen is gebeurd? De herinnering is de basis van het geweten. Er was een trend om het geschiedenisonderwijs af te bouwen, maar ik ben van plan de ministers van Onderwijs van dit land samen te brengen en na te gaan hoe we de herinnering aan het verleden in het lager en middelbaar onderwijs weer tot leven kunnen wekken. Er kunnen cursussen worden ingericht over racisme en antisemitisme. Ik weet dat onderwijs niet mijn bevoegdheid is, maar het geweten moet niet worden gevormd in de Antwerpse en Brusselse straten. *(Luid applaus bij de meerderheid)*

06.07 Guido Tastenhoye (VLAAMS BLOK): Wij nemen kennis van dit pakket maatregelen, maar een week na de moordaanslag zijn de daders nog steeds niet gevat. Het kan toch niet zo moeilijk zijn om die zeer herkenbare bendes op te pakken?

De eerste minister zegt terecht dat de daders bestraft moeten worden. Zolang er echter geen deugdelijk jeugdstrafrecht is, kunnen de problemen

des mineurs d'âge tant qu'il n'existera pas un droit pénal de la jeunesse.

Enfin, il faut oser intervenir contre les associations islamiques qui incitent à la haine, en leur retirant leurs subventions ou même en les plaçant hors la loi si besoin en est.

06.08 Claude Marinower (VLD): Les auteurs des faits doivent effectivement être arrêtés. Les instigateurs du drame survenu il y a peu sur le Linkeroever étaient âgés de 8, 11 et 16 ans ! Aucune circonstance atténuante ne peut être évoquée pour de tels faits.

La solidarité manifestée par l'ensemble de la société belge a été d'un grand réconfort pour la communauté juive. Les jeunes Juifs n'aspirent qu'à mener une existence normale : ils veulent pouvoir se rendre en ville sans craindre en permanence d'être agressés. Nous espérons que les mesures annoncées par le gouvernement permettront qu'il en soit ainsi.

06.09 Marie Nagy (ECOLO): En ce qui concerne les mesures que vous allez prendre et qui ont déjà été prises, vous pouvez compter sur l'appui de mon parti. Il est important que le message soit très clair quant à la limite à ne pas franchir et que soit rappelé le devoir de mémoire sur ce que fut la deuxième guerre mondiale. Je suis estomaquée par les réactions de certains qui réveillent la haine. Notre objectif est de dire qu'il faut punir ces actes antisémites intolérables et que notre société ne laissera pas se développer cette pensée.

J'aimerais connaître le suivi quant au fait précis que j'ai abordé.

06.10 Corinne De Permentier (MR): Vous m'avez rassurée, il s'agit d'un combat qui me tient à cœur. J'espère une justice rapide qui rendra des sanctions lourdes. Il faut effectivement éduquer nos jeunes à travers les écoles, les programmes politiques des grandes villes mais aussi travailler avec le Centre pour l'égalité des chances et le MRAX. Mon message à la presse est de faire savoir que l'impunité est terminée. *(Applaudissements)*.

06.11 Eric Massin (PS): Je retiendrai deux éléments de votre réponse; d'une part, la reconnaissance qu'un acte violent pour des raisons de racisme est une violation de nos valeurs démocratiques et, d'autre part, l'importance du

met minderjarige daders niet grondig worden aangepakt.

We moeten ten slotte zwaar durven optreden tegen haat predikende islamitische verenigingen. Desnoods moeten hun subsidies worden ingetrokken of moeten ze zelfs buiten de wet worden gesteld.

06.08 Claude Marinower (VLD): De daders moeten inderdaad opgepakt worden. De aanstichters van het recente incident op Linkeroever waren respectievelijk 8, 11 en 16 jaar oud! Voor dergelijke daden gelden geen verzachtende omstandigheden.

Het was voor de joodse gemeenschap een hart onder de riem dat de solidariteit uit alle hoeken van de Belgische samenleving kwam. De joodse jongeren willen niets liever dan een normaal leven leiden: ze willen de stad intrekken zonder voortdurend het gevaar te lopen in mekaar te worden geslagen. Hopelijk wordt dat mogelijk door de maatregelen van de regering.

06.09 Marie Nagy (ECOLO): Voor de maatregelen die u reeds heeft getroffen en diegene die nog zullen volgen, kan u op de steun van mijn partij rekenen. Het is van belang dat duidelijk wordt aangegeven tot hoever men kan gaan en dat wordt gehamerd op de plicht om de herinnering aan de tweede wereldoorlog levendig te houden. Ik sta versteld van de reacties van sommigen, die tot haat aanzetten. Wij willen duidelijk stellen dat deze onaanvaardbare antisemitische daden moeten worden bestraft en dat onze maatschappij niet zal toestaan dat dit gedachtegoed wordt verspreid.

Ik word graag op de hoogte gehouden van het gevolg dat u zal geven aan de concrete feiten die ik heb vermeld.

06.10 Corinne De Permentier (MR): U stelt mij gerust want het gaat om een strijd die mij na aan het hart ligt. Ik hoop dat het gerecht snel zal optreden en zware straffen zal opleggen. Onze jongeren dienen inderdaad via de scholen en de beleidsprogramma's van de grote steden te worden opgevoed. Daarnaast dient echter ook met het Centrum voor gelijkheid van kansen en de BRAX te worden samengewerkt. Aan de pers wil ik vragen dat zij de boodschap zou verspreiden dat het uit is met de straffeloosheid. *(Applaus)*.

06.11 Eric Massin (PS): Ik onthoud twee elementen uit uw antwoord: de erkenning dat een door racisme geïnspireerde gewelddaad een schending van onze democratische waarden vormt enerzijds en het belang om de herinnering levendig

devoir de mémoire. Une traque s'impose par rapport à internet et au révisionnisme. Il faut une réponse ferme pour dire « halte » à l'intolérable et à l'intolérance.

L'incident est clos.

07 Question de M. Pieter De Crem au premier ministre sur "la cohésion et le fonctionnement du gouvernement" (n° P482)

07.01 **Pieter De Crem** (CD&V): Les élections ne seront pas restées sans conséquence pour le fonctionnement et la cohésion du gouvernement fédéral. Une petite rébellion a même éclaté chez les libéraux francophones après le largage du MR par le PS à Bruxelles et en Wallonie. Dans l'intervalle, nous voyons également des ministres fédéraux participer aux négociations en vue de la formation du gouvernement flamand. C'est inédit !

Le premier ministre maintient toutefois qu'il a trouvé un second souffle et annonce un plan ambitieux. Quelques défis non négligeables devront être relevés à l'automne: une économie d'un pour cent du PIB, le report de l'âge de la retraite, l'instauration éventuelle de la semaine de travail de quarante heures, ainsi qu'un agenda communautaire chargé. Qu'en est-il de la cohésion au sein du gouvernement ?

07.02 **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en néerlandais*): Le gouvernement se porte bien, qu'il s'agisse de sa cohésion ou de son fonctionnement. (*Rires et clameurs sur les bancs du Vlaams Blok*)

M. De Crem pose cette question parce qu'il souhaite relancer la stratégie de pourrissement propagée par son parti avant les élections. J'espérais pourtant que le CD&V se montrerait un peu plus coopératif. Ces derniers temps, les députés CD&V n'ont guère été actifs en commission, où des propositions et des projets importants, émanant notamment aussi du CD&V, sont discutés.

Le cabinet restreint poursuit ses activités. Il travaille actuellement à la mise en œuvre des mesures arrêtées lors des trois Conseils des ministres extraordinaires. La loi-programme sera encore adoptée avant les vacances parlementaires et je présenterai en octobre une déclaration de politique générale à part entière. Je continuerai à m'opposer à la stratégie d'enlissement menée par le CD&V. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

te houden anderzijds. Kwelijke praktijken op internet en revisionistische uitingen allerhande moeten worden opgespoord en aangeklaagd. Om het onduidbare en de intolerantie een halt te kunnen toeroepen is een krachtig antwoord vereist.

Het incident is gesloten.

07 Vraag van de heer Pieter De Crem aan de eerste minister over "de samenhang en de werking van de regering" (nr. P482)

07.01 **Pieter De Crem** (CD&V): De verkiezingen zijn niet zonder gevolgen gebleven voor de werking en de samenhang van de federale regering. Bij de Franstalige liberalen was er zelfs een kleine opstand uitgebroken nadat de PS de MR had gedumpte in Brussel en Wallonië. Ondertussen zien we ook hoe federale ministers deelnemen aan de Vlaamse regeringsonderhandelingen. Zoiets is nog nooit eerder vertoond!

De premier houdt echter vol dat hij een tweede adem gevonden heeft en kondigt een ambitieus plan aan. In het najaar zullen enkele harde noten gekraakt moeten worden: een besparing van 1 procent van het BBP, de verlating van de pensioenleeftijd, de eventuele invoering van de veertiguren-werkweek, plus nog een zware communautaire agenda. Hoe is de samenhang in de regering?

07.02 Eerste minister **Guy Verhofstadt** (*Nederlands*): Het gaat goed met de samenhang en de werking van de regering. (*Gelach en geroep op de banken van het Vlaams Blok*)

Ik weet wel waarom de heer De Crem deze vraag stelt: hij wil de verrottingsstrategie, die zijn partij voor de verkiezingen gepropageerd heeft, opnieuw lanceren. Ik had nochtans graag wat meer medewerking van de CD&V gekregen. De CD&V-parlementsleden zijn de laatste tijd weinig actief geweest in commissies waar nochtans belangrijke ontwerpen en voorstellen - onder meer van de CD&V zelf - besproken worden.

Het kernkabinet zet zijn werkzaamheden verder. Er wordt gewerkt aan de realisatie van de maatregelen van de drie extra Ministerraden. De programmawet zal nog voor het reces in beide Kamers goedgekeurd worden en in oktober zal ik een volwaardige beleidsverklaring voorstellen. Ik zal mij blijven verzetten tegen de verrottingsstrategie van CD&V. (*Applaus op de banken van de meerderheid*)

07.03 Pieter De Crem (CD&V): Ce n'est pas nous mais bien votre ancien allié et sauveur Elio Di Rupo qui mène une stratégie d'enlissement. Le présent gouvernement a déjà reçu l'extrême-onction. L'équipe gouvernementale est fissurée. Des compromis difficiles devront être conclus cet automne mais tout porte à croire que le si premier ministre disposera des ingrédients pour préparer la sauce, il ne sera pas en mesure de la lier.

L'incident est clos.

08 Questions jointes de

- **M. Bart Laeremans à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P483)**

- **M. François Bellot à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P484)**

- **Mme Hilde Claes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P485)**

- **M. Thierry Giet à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'affaire Fourniret" (n° P486)**

08.01 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Il y a énormément de similitudes entre l'affaire Dutroux et l'affaire Fourniret. Ces deux criminels n'ont été démasqués que longtemps après leurs horribles méfaits. Et s'agissant de Fourniret, ce n'est même pas la justice qui l'a démasqué. S'il est passé aux aveux, c'est parce que, rongée par le remord, sa femme s'est confessée. Fourniret a pu sévir impunément pendant des années et, le comble, c'est qu'il a même travaillé dans une école pendant un certain temps.

Il faut prendre immédiatement des mesures pour faire en sorte que cela ne se reproduise plus jamais. La ministre va-t-elle mettre à profit la banque de données des pédophiles dangereux au lieu de continuer à se retrancher derrière des études et le principe de la protection de la vie privée? Child Focus le demande instamment depuis longtemps. Il est impératif que les données de ce genre puissent circuler à travers le monde. Dans de nombreux autres pays, une telle banque de données est déjà en service ou est en voie d'être constituée.

08.02 François Bellot (MR): Au mois de septembre 2003, je vous interrogeais à propos des initiatives qui étaient prises, au niveau européen, pour la mise en place du casier judiciaire international.

Force est de constater un retard significatif en

07.03 Pieter De Crem (CD&V): Niet wij, maar uw vroegere steun en toeverlaat Elio Di Rupo hangt een verrottingsstrategie aan. Aan deze regering is het sacrament der stervenden reeds toegediend. De ploeg is uit elkaar gespeeld. In het najaar zullen er moeilijke compromissen gesloten moeten worden, maar het lijkt erop dat de premier wel deeg, maar geen ijzer zal hebben om zijn wafels mee te bakken.

Het incident is gesloten.

08 Samengevoegde vragen van

- **de heer Bart Laeremans aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P483)**

- **de heer François Bellot aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P484)**

- **mevrouw Hilde Claes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P485)**

- **de heer Thierry Giet aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de zaak Fourniret" (nr. P486)**

08.01 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Er zijn opvallend veel gelijkenissen tussen de zaak-Dutroux en de zaak-Fourniret. De dader werd pas na lange tijd ontmaskerd. Dat gebeurde dan nog niet door het gerecht, maar omdat zijn vrouw uit wroeging bekentenissen aflegde. De man heeft jarenlang zijn gang kunnen gaan en werkte zelfs een tijdje in een school.

Er moeten onmiddellijk maatregelen genomen worden om dit in de toekomst onmogelijk te maken. Zal de minister nu eindelijk eens werk maken van de databank van gevaarlijke pedofielen, in plaats van zich te blijven verstoppen achter studies en privacy-argumenten? Child Focus dringt hier al langer op aan. Gegevens moeten internationaal kunnen circuleren. In vele andere landen bestaat zo'n databank al of is zij in ontwikkeling.

08.02 François Bellot (MR): In september 2003 ondervroeg ik u over de initiatieven die op Europees niveau genomen werden met het oog op de invoering van het internationaal strafregister.

Men kan er niet omheen dat inzake vrij verkeer van gerechtelijke gegevens grote vertraging werd

matière de libre circulation des données judiciaires. A la lumière de cette sordide affaire, il est temps que les autorités judiciaires des différents États membres se rencontrent pour donner une dimension européenne ou une dimension bilatérale en matière de communication des données.

La politique actuelle au niveau européen crée une discrimination entre citoyens. Quand des citoyens belges changent de commune, quelques mois après leur changement d'adresse, leur casier judiciaire est confié au bourgmestre qui "connaît" le passé judiciaire des citoyens. Ce n'est pas le cas évidemment quand un citoyen franchit la frontière.

En outre, actuellement, dans la coopération judiciaire internationale, l'échange d'informations doit transiter automatiquement par les ministres de la Justice. Ne pourrait-on pas établir un accord bilatéral sur l'entraide judiciaire et l'échange de données entre la Belgique et la France ?

Enfin, dans notre pays et dans tous les États, en matière de faits de mœurs sur des enfants, il y a une requalification des faits lorsqu'il s'agit de récidive. Cependant, dès l'instant où il n'y a pas reconnaissance mutuelle des condamnations des autres pays, cette notion de récidive ne peut être invoquée.

La commission de la Justice pourrait se saisir de la résolution que nous avons déposée en octobre 2003 et en janvier 2004 afin d'accélérer le mouvement.

Des progrès importants ont été réalisés en France par le biais de l'Assemblée nationale et de nombreuses voix s'expriment dans ce sens en Belgique. Il convient donc de réunir des parlementaires français et belges pour établir comment adapter nos législations nationales et répondre aux soucis légitimes que nous nourrissons.

Le **président**: Pour mettre un point à l'ordre du jour, il faut écrire au président de la commission.

08.03 Hilde Claes (sp.a-spirit): M. Fourniret a pu s'établir sans difficulté aucune en Belgique étant donné que la police belge n'a pas accès aux dossiers répressifs français.

La Commission européenne s'est-elle déjà penchée sur la mise au point d'un instrument permettant l'échange des dossiers répressifs et des données criminelles au sein de l'Union européenne?

opgelopen. In het licht van deze walgelijke zaak wordt het hoog tijd dat de rechterlijke overheden van de verschillende lidstaten elkaar ontmoeten om de gegevensuitwisseling op Europese of bilaterale leest te schoeien. Door het huidige beleid dat op Europees niveau wordt gevoerd, ontstaat een discriminatie tussen burgers. Wanneer Belgische burgers van gemeente veranderen, wordt hun strafblad een paar maanden na hun adresverandering aan de burgemeester bezorgd die derhalve hun gerechtelijk verleden "kent". Hetzelfde geldt natuurlijk niet wanneer een burger de grens overschrijdt.

In het kader van de internationale gerechtelijke samenwerking, moet elke informatie-uitwisseling nu bovendien automatisch via de ministers van Justitie verlopen. Kan men geen bilaterale overeenkomst sluiten over de gerechtelijke bijstand en de uitwisseling van gegevens tussen België en Frankrijk?

In geval van zedenfeiten waarbij kinderen betrokken zijn, worden in ons land en in alle staten de gepleegde feiten bovendien opnieuw gekwalificeerd wanneer het om recidive gaat. Wanneer er geen wederzijdse erkenning is van de in een ander land uitgesproken veroordelingen, kan dat begrip recidive echter niet worden ingeroepen.

De commissie voor de Justitie zou de resolutie die wij in oktober 2003 en januari 2004 hebben ingediend, naar zich toe kunnen trekken om een en ander te bespoedigen.

In Frankrijk werd terzake heel wat vooruitgang geboekt door toedoen van de Assemblée nationale en in ons land pleiten velen ervoor dat wij dat voorbeeld zouden volgen. De Franse en Belgische parlementsleden moeten dus om de tafel gaan zitten en nagaan hoe wij onze nationale wetgevingen kunnen aanpassen en kunnen inspelen op onze legitieme bekommernissen.

De **voorzitter**: Als men een punt op de agenda wil plaatsen, moet men een brief naar de commissievoorzitter schrijven.

08.03 Hilde Claes (sp.a-spirit): De heer Fourniret heeft zich ongestoord in België kunnen vestigen omdat de Belgische politie geen inzage heeft in Franse strafdossiers.

Heeft de Europese Commissie ondertussen al werk gemaakt van een instrument dat de uitwisseling van strafdossiers en criminele gegevens binnen de Unie mogelijk maakt?

08.04 Thierry Giet (PS): Je suis satisfait de voir aboutir une enquête difficile dans laquelle la coopération franco-belge a été effective. Je me dois cependant de relayer des interrogations. Au moment de quitter la France pour la Belgique, un signalement aux forces de l'ordre est-il effectué ? Plus largement, en ce qui concerne la modification du casier judiciaire et la création d'un casier judiciaire européen, quelles sont les initiatives qui peuvent être développées tout en respectant les droits individuels ? Enfin, notre pays s'est récemment doté d'un parquet fédéral. Cette expérience pourrait, me semble-t-il, être transposée au niveau européen et éventuellement au niveau des juges d'instruction.

08.05 Laurette Onkelinx, ministre (en français): Il y a eu un travail discret mais que je crois efficace tant au niveau policier que judiciaire. Comme cela n'a pas toujours été le cas dans notre pays, je voudrais aussi souligner la bonne coopération judiciaire non seulement entre les différents parquets au sein de notre pays, mais aussi avec les autorités judiciaires françaises. Des voies ont été proposées pour encore améliorer cette coopération et cette entraide judiciaires. Child Focus propose aussi des initiatives, comme une banque de données spécifiquement dédiée aux agresseurs sexuels. Toutes ces pistes seront évidemment analysées avec le plus grand sérieux, mais je voudrais aujourd'hui parler de l'action en cours. En ce qui concerne le casier judiciaire européen, le Conseil européen a demandé à la Commission de déposer une décision-cadre pour la fin 2004.

Par ailleurs, le ministre de l'Intérieur et moi-même oeuvrons à des coopérations avec certains partenaires européens.

Comme j'en ai averti les membres de la commission de la Justice, je travaille actuellement sur un projet de loi de banque de données génétiques. Ce projet de loi est actuellement à l'étude auprès des procureurs généraux. Nous y travaillons aussi au niveau européen. Bien entendu, la protection des droits et libertés individuels doit être un guide en la matière et des contrôles doivent être exercés. Cependant, cette protection ne doit pas constituer un frein. Je suis favorable à cette avancée.

Enfin, une convention de 1964 prévoit qu'en cas de déménagement ou transfert d'un pays vers un autre de personnes qui ont été libérées sous conditions, un contrôle de ces conditions puisse être exercé par le pays qui reçoit l'intéressé. Cette convention de 1964 a été ratifiée par la Belgique, mais n'est toujours pas exécutée. Lors du Conseil des

08.04 Thierry Giet (PS): Ik ben blij dat een moeilijk onderzoek, waarbij Frankrijk en België doeltreffend hebben samengewerkt, nu is afgerond. Toch heb ik een aantal bedenkingen. Worden de ordediensten op de hoogte gebracht wanneer iemand van Frankrijk naar België verhuist? Meer algemeen, wat de aanpassing van het strafblad en de invoering van een Europees strafregister betreft, welke initiatieven kunnen met inachtneming van de individuele rechten worden genomen? Ten slotte kreeg ons land onlangs een federaal parket. Mijns inziens verdient dit experiment navolging op Europees niveau en eventueel op het niveau van de onderzoeksrechters.

08.05 Minister Laurette Onkelinx (Frans): Zowel op het politionele als op het gerechtelijke vlak werd discreet maar volgens mij efficiënt gewerkt. Aangezien dat in ons land niet altijd het geval was, wil ik ook de aandacht vestigen op de goede gerechtelijke samenwerking, niet enkel tussen de verschillende parketten in ons land, maar ook met het Franse gerecht. Er werden bakens uitgezet om die gerechtelijke samenwerking en wederzijdse hulp nog te verbeteren. Child Focus formuleerde ook een aantal voorstellen, onder meer een databank waarin uitsluitend de gegevens van de daders van seksuele aanranding zouden worden opgenomen. Al die denkpistes zullen ernstig worden onderzocht. Vandaag wil ik het echter over de bestaande maatregelen hebben. Wat het Europees strafregister betreft, vroeg de Europese Raad de Commissie tegen eind 2004 een kaderbesluit in te dienen.

Bovendien streven de minister van Binnenlandse Zaken en ikzelf naar samenwerking met een aantal Europese partners.

Zoals ik reeds tegen de leden van de commissie voor de Justitie gezegd, heb werk ik momenteel aan een wetsontwerp over een genetische databank. Dit wetsontwerp wordt momenteel door de procureurs-generaal bestudeerd. Ook op Europees niveau houden we ons met deze problematiek bezig. Uiteraard moeten we ons terzake laten leiden door de bescherming van de individuele rechten en vrijheden en moet er toezicht op worden uitgeoefend. Deze bescherming mag echter geen hinderpaal zijn. Ik sta positief tegenover deze ontwikkeling.

Tot slot bepaalt een overeenkomst van 1964 dat in het geval van een verhuizing of van een overbrenging van het ene land naar het andere van personen die voorwaardelijk in vrijheid werden gesteld, het land dat de betrokkene op zijn grondgebied toelaat de naleving van de voorwaarden kan controleren. België heeft deze

ministres des 30 et 31 mars, un projet de loi a été accepté par le gouvernement qui a inscrit, enfin, les principes de 1964 dans notre cadre belge.

On travaille dans le bon sens. J'espère que tous les projets dont je viens de parler pourront faire l'objet d'un large consensus et être rapidement votés par ce Parlement.

08.06 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Cette réponse n'apporte que peu d'éléments nouveaux. En ce qui concerne les initiatives européennes, la ministre mentionne une date pour l'élaboration d'un cadre. Des années s'écouleront encore avant que tout ne soit transposé en directives.

La ministre ne paraît malheureusement pas favorable à la constitution d'une banque de données pour les pédophiles, pourtant une proposition de Child Focus. Je lui conseille néanmoins d'avoir une discussion à ce sujet avec Brice De Ruyver et Child Focus.

08.07 François Bellot (MR): Il y a discrimination entre les citoyens belges et les étrangers de l'Union européenne puisqu'on ne connaît pas leur casier judiciaire. Ne pourrait-on pas imposer aux citoyens venant des 24 autres pays de communiquer, lors de l'inscription dans les communes, un certificat de bonne vie et mœurs ?

08.08 Hilde Claes (sp.a-spirit): Il semble qu'un accord européen de 1964 permette au pays d'accueil d'exercer un contrôle sur un condamné qui déménage. Il est impératif que la Belgique mette cet accord en œuvre dans les plus brefs délais.

L'incident est clos.

09 Question de M. Bart Tommelein à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "la Sabam et les barbecues de quartier organisés à l'occasion de la fête de la communauté flamande le 11 juillet" (n° P492)

09.01 Bart Tommelein (VLD): La semaine prochaine, ce sera la fête de la Communauté flamande et nombreux sont celles et ceux qui en Flandre organiseront des festivités dans les rues et les quartiers grâce à une petite aide financière du

overeenkomst van 1964 geratificeerd. Ze wordt echter vaak niet toegepast. Tijdens de ministerraad van 30 en 31 maart is de regering het eens geraakt over een wetsontwerp dat toelaat de beginselen van 1964 eindelijk in ons wettelijk kader op te nemen.

We gaan in de goede richting. Ik hoop dat alle ontwerpen waarover ik het had op een brede consensus kunnen rekenen en snel door het Parlement zullen worden goedgekeurd.

08.06 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Dit antwoord biedt weinig nieuwe elementen. De minister vermeldt in verband met de Europese initiatieven een datum voor een kader. Vooraleer alles in richtlijnen zal zijn gegoten, zullen er echter alweer vele jaren zijn verstreken.

De minister blijkt helaas een tegenstander van het opstellen van een databank van pedoseksuelen, nochtans een voorstel van Child Focus. Ik raad haar toch aan daar eens met Brice De Ruyver en Child Focus over te spreken.

08.07 François Bellot (MR): Er is sprake van een ongelijke behandeling van de Belgische onderdanen en de buitenlanders uit de Europese Unie, aangezien het strafblad van laatstgenoemden niet bekend is. Zou men de burgers uit de 24 andere lidstaten er bij de inschrijving in de gemeenten niet toe kunnen verplichten een getuigschrift van goed zedelijk gedrag over te leggen?

08.08 Hilde Claes (sp.a-spirit): Blijkbaar bestaat er een Europees akkoord uit 1964 dat het een gastland mogelijk maakt controle uit te oefenen op een veroordeelde die verhuist. België moet dringend werk maken van de uitvoering van dat akkoord.

Het incident is gesloten.

09 Vraag van de heer Bart Tommelein aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de Sabam en de buurtbarbecues op de Vlaamse feestdag van 11 juli" (nr. P492)

09.01 Bart Tommelein (VLD): Volgende week is het weer Vlaamse feestdag en zullen heel wat mensen met een beperkte financiële steun van de Vlaamse overheid straat- en wijkfeesten organiseren. SABAM stuurt ook dan inspecteurs uit

gouvernement flamand. Mais à cette occasion, la SABAM ne manque jamais d'envoyer ses inspecteurs et de facturer aux organisateurs l'utilisation de telle ou telle musique de fond. Il est inadmissible que le gouvernement flamand soutienne des initiatives et qu'une partie de ce soutien aille dans les caisses de la SABAM. La ministre ne pourrait-elle pas demander à la SABAM de ne pas exagérer ?

09.02 Fientje Moerman, ministre (*en néerlandais*): Il n'est pas possible d'établir une distinction entre activités de petite et de grande envergure. La seule chose que la jurisprudence prend en considération, c'est la question de savoir si l'activité a lieu dans le cadre du cercle familial ou non. La loi belge est en fait une transposition de la directive européenne 2001/29/CE qui comporte une liste facultative d'exceptions. La musique de fond n'en fait pas partie. En outre, les organisateurs sont redevables d'une rémunération équitable à l'artiste interprète et au producteur de la musique. Le montant de cette rémunération a été fixé par secteur. La seule solution consisterait à instaurer un système de tiers payant comme M. Van Quickenborne l'a proposé pour les clubs de jeunesse. Dans ce cas, le gouvernement flamand prendrait les coûts à sa charge.

09.03 Bart Tommelein (VLD): La ministre a bien évidemment raison, mais pour contrer l'aigrissement de la société et motiver les gens à se réunir dans leur quartier ou dans la rue, il faut éviter l'excès de formalités administratives

L'incident est clos.

10 Question de M. Servais Verherstraeten au ministre des Finances sur "la réception définitive du bâtiment du Berlaymont" (n° P487)

10.01 Servais Verherstraeten (CD&V): L'achèvement des travaux au bâtiment du Berlaymont est sans cesse retardé. L'Etat paie actuellement un loyer de 1,2 million d'euros et une amende de 221.000 euros par mois. La dernière date prévue pour l'achèvement des travaux avait été fixée au 30 juin 2004. Qu'en est-il des trois phases ? La réception a-t-elle eu lieu ? Comment se déroule le programme-test ? La Commission européenne a-t-elle formulé des observations ?

10.02 Didier Reynders, ministre (*en néerlandais*) : Ce dossier traîne depuis 15 ans déjà. J'ai toujours eu l'intention d'achever entièrement cet immeuble

en rekest kosten aan voor het gebruik van achtergrondmuziek. Het kan toch niet dat de Vlaamse regering initiatieven ondersteunt en dat dan een deel van het geld naar SABAM vloeit. Kan de minister SABAM vragen om niet te overdrijven?

09.02 Minister Fientje Moerman (*Nederlands*): Het is niet mogelijk om een onderscheid te maken tussen kleine en grote activiteiten. De rechtspraak houdt enkele rekening met het al dan niet in familiekring plaatsvinden ervan. De wet is een omzetting van Europese richtlijn 2001/29/EG, die een facultatieve lijst bevat van uitzonderingen. Achtergrondmuziek valt daar niet onder. Bovendien zijn de organisatoren ook een billijke vergoeding verschuldigd aan de uitvoerende kunstenaar en de producent van de muziek. Daarvan werd de hoogte vastgelegd per sector. De enige oplossing is om een derdebetalersysteem in te voeren, zoals de heer Van Quickenborne voorstelde voor jeugdclubs. In dat geval neemt de Vlaamse overheid de kosten voor haar rekening.

09.03 Bart Tommelein (VLD): De minister heeft natuurlijk gelijk, maar als we de verzuring in onze maatschappij willen tegengaan en mensen motiveren om in hun wijk of in straat eens bijeen te komen, dan mag er niet te veel administratieve rompslomp zijn.

Het incident is gesloten.

10 Vraag van de heer Servais Verherstraeten aan de minister van Financiën over "de definitieve oplevering van het Berlaymontgebouw" (nr. P487)

10.01 Servais Verherstraeten (CD&V): De afwerking van het Berlaymontgebouw loopt aanhoudend vertraging op. De Staat betaalt nu 1,2 miljoen euro huur en 221.000 euro boete per maand. De meest recente termijn voor de afwerking was 30 juni 2004. Hoe staat het met de drie fases? Is de oplevering gebeurd? Hoe verloopt het testprogramma? Zijn er opmerkingen van de Europese Commissie?

10.02 Minister Didier Reynders (*Nederlands*): Deze zaak sleept al 15 jaar aan. Het is steeds mijn bedoeling geweest het gebouw volledig afgewerkt

pour l'entrée en fonction de la nouvelle Commission européenne le 1^{er} novembre 2004. Le bâtiment de base est prêt. Nous travaillons actuellement à l'achèvement des équipements multimédias. Le programme-test et les phases 2 et 3 sont toujours en cours. Nous payons une amende mais le retard entraîne également une diminution de prix.

Je demanderai moi-même une enquête à la Cour des comptes à propos de ce retard.

10.03 Servais Verherstraeten (CD&V): J'entends à chaque fois la même rengaine : on accuse du retard et ce retard va croissant. Et c'est le contribuable qui trinque. Ce retard se traduit également par la perte de onze mois d'intérêts. Un loyer de six mois a été inscrit au budget 2004, mais il faudra couvrir onze mois : le budget ne suffira donc pas. C'est le chaos !

L'incident est clos.

11 Question de M. Melchior Wathelet au ministre des Finances sur "la vente du domaine d'Argenteuil" (n° P488)

11.01 Melchior Wathelet (cdH) : Est-il exact que la date de vente du domaine d'Argenteuil a été postposée au 15 juillet ? Certains de vos collègues soutiennent la proposition de l'ASBL «L'essentiel» et sa demande de réduction du prix. Quelle est votre position ?

Il semblerait également qu'une partie du domaine appartienne à la Région wallonne qui n'a pas été contactée. Or, on ne peut vendre la chose d'autrui !

11.02 Didier Reynders, ministre (*en français*): Le Conseil des ministres a décidé la vente du domaine le 19 décembre 2003. La procédure a pris cours le 1^{er} juillet 2004 et devrait être effective aux alentours du 15.

J'ai reçu un courrier de la Région wallonne. Il n'entre pas dans nos intentions de vendre un bien qui n'appartiendrait pas à l'État.

Je reçois tous les acquéreurs potentiels dont les représentants de l'ASBL «L'essentiel» s'occupant de personnes handicapées. Les problèmes pour eux sont l'absence de chemin d'accès et le fait que leur proposition équivaut à une demande de subvention qui serait octroyée par l'État, la vente à un prix inférieur à la valeur vénale.

L'offre publique est en marche. Je me tiendrai à la décision du Conseil des ministres à qui je soumettrai l'offre la plus favorable.

te hebben voor het aantreden van de nieuwe Europese Commissie op 1 november 2004. Het basisgebouw is klaar. We streven nu naar de afwerking van de multimedievoorzieningen. Het testprogramma en de fases 2 en 3 lopen verder. We betalen een boete, de vertraging brengt ook een prijsvermindering mee.

Ik zal zelf een onderzoek vragen aan het Rekenhof met betrekking tot de vertraging.

10.03 Servais Verherstraeten (CD&V): Ik krijg telkens te horen dat men vertraging heeft en die vertraging wordt steeds groter. Ondertussen betaalt de belastingbetaler. De vertraging betekent ook elf maanden intrestverlies. In de begroting 2004 werd zes maanden huur opgenomen, het worden er elf: het budget zal dus niet volstaan. Dit is de chaos!

Het incident is gesloten.

11 Vraag van de heer Melchior Wathelet aan de minister van Financiën over "de verkoop van het domein van Argenteuil" (nr. P488)

11.01 Melchior Wathelet (cdH): Klopt het dat de verkoop van het domein van Argenteuil tot 15 juli werd uitgesteld? Sommige van uw collega's steunen het voorstel van de vzw "L'essentiel" en haar verzoek tot verlaging van de prijs. Wat is uw standpunt dienaangaande?

Naar verluidt zou een gedeelte van het domein eigendom zijn van het Waalse Gewest, waarmee geen contact zou zijn opgenomen. Men mag andermans eigendommen echter niet verkopen!

11.02 Minister Didier Reynders (*Frans*): De Ministerraad heeft op 19 december 2003 beslist het domein te verkopen. De procedure is op 1 juli 2004 gestart en de verkoop zou rond 15 juli effectief moeten plaatsvinden.

Ik ontvang een schrijven van het Waals Gewest. Het is niet de bedoeling een goed te verkopen dat de Staat niet toebehoort.

Ik ontvang alle mogelijke kopers, ook de vertegenwoordigers van de vzw "L'essentiel" die in de gehandicaptenzorg actief is. Er doen zich voor die vzw echter twee problemen voor: enerzijds het ontbreken van een toegangsweg, anderzijds het feit dat hun voorstel neerkomt op staatssubsidie, aangezien het goed verkocht zou worden tegen een prijs die onder de verkoopwaarde ligt.

Ik zal de beslissing van de Ministerraad, waaraan het gunstigste bod zal worden voorgelegd, volgen.

11.03 Melchior Wathelet (cdH): Vous démentez donc les dires de vos collègues comme quoi ce bien serait retiré de la vente publique ainsi que les déclarations de la Région wallonne.

L'incident est clos.

12 Question de M. Daniel Bacquelaine au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "l'agrément INAMI des jeunes diplômés en médecine" (n° P489)

12.01 Daniel Bacquelaine (MR) : Je relève ici le malaise des médecins nouvellement diplômés, les premiers de la génération du numerus clausus, contraints au congé forcé pendant trois mois. Ne peut-on envisager d'autres solutions comme celle d'un système transitoire de débit/crédit qui autoriserait un numéro INAMI ? Ceci leur permettrait de pratiquer pendant les vacances, propices aux remplacements.

12.02 Rudy Demotte, ministre (*en français*): Une alternative existe déjà en Communauté française. Pour ma part, je vois une solution : il existe une disposition octroyant aux médecins, par le biais des codes 001, 002, un numéro INAMI. J'ai communiqué hier cette possibilité aux différents doyens.

12.03 Daniel Bacquelaine (MR): Il est indispensable de trouver une solution pour ces congés forcés et essentiel qu'à tous les niveaux de pouvoir cessent les conflits d'interprétation et que soit trouvée une formule de lissage pour la sélection.

L'incident est clos.

13 Question de Mme Magda De Meyer au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la fermeture d'un élevage de chiens à Alost" (n° P490)

13.01 Magda De Meyer (sp.a-spirit): On a assisté hier à la spectaculaire évacuation d'un élevage canin à Alost. Les chiens se trouvaient dans un état terrifiant. L'éleveur s'était vu retirer sa licence voici un an. Comment se fait-il qu'une année entière se soit écoulée avant l'intervention des autorités ? N'y a-t-il donc pas de contrôle ?

13.02 Rudy Demotte, ministre (*en néerlandais*):

11.03 Melchior Wathelet (cdH): U ontkent dus dat dit goed niet langer openbaar verkocht wordt, zoals uw collega's bevestigden en u spreekt ook de verklaringen van het Waals Gewest tegen.

Het incident is gesloten.

12 Vraag van de heer Daniel Bacquelaine aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de RIZIV-erkenning van pas afgestudeerde artsen" (nr. P489)

12.01 Daniel Bacquelaine (MR): Ik wil uw aandacht vragen voor de malaise bij de pas afgestudeerde artsen, de eersten van de numerus clausus-generatie, die nu tot drie maanden vakantie veroordeeld zijn. Kan bijvoorbeeld niet gedacht worden aan een overgangsstelsel van debet/krediet, waardoor ze alsnog een RIZIV-nummer zouden kunnen krijgen? Op die manier zouden ze hun kennis tijdens de vakantieperiode, wanneer er heel wat vervangingen nodig zijn, in praktijk kunnen brengen.

12.02 Minister Rudy Demotte (*Frans*): In de Franse Gemeenschap bestaat er al een alternatief. Wat mijn bevoegdheid betreft, zie ik ook een oplossing: er bestaat een bepaling op grond waarvan aan artsen, via 001 en 002 codes, een RIZIV-nummer kan worden toegekend. Ik heb de verschillende faculteitsvoorzitters gisteren van die mogelijkheid op de hoogte gebracht.

12.03 Daniel Bacquelaine (MR): Het is essentieel dat een oplossing wordt gevonden voor dit verplicht verlof, dat de interpretatieconflicten op alle beleidsniveaus worden beëindigd en dat een middel wordt gevonden om de selectieprocedure te optimaliseren.

Het incident is gesloten.

13 Vraag van mevrouw Magda De Meyer aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de sluiting van een hondenfokkerij in Aalst" (nr. P490)

13.01 Magda De Meyer (sp.a-spirit): In Aalst werd eergisteren op spectaculaire wijze een hondenfokkerij ontruimd. De honden bevonden zich in een vreselijke toestand. De fokker was zijn vergunning al een jaar kwijt. Hoe kan het dat het nog een jaar duurt voor de overheid optreedt? Is er dan geen controle?

13.02 Minister Rudy Demotte (*Nederlands*): De

L'éleveur gardait les chiens dans une partie privée de son habitation. Le magasin était vide, il poursuivait l'élevage dans l'illégalité mais il était surveillé par la police, qui vient d'intervenir.

13.03 Magda De Meyer (sp.a-spirit): Il faut bien admettre qu'un an, c'est long. Je pensais que la police était informée.

L'incident est clos.

14 Question de Mme Sabien Lahaye-Battheu au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur "la perception des arriérés de cotisations sociales à l'ONSS" (n° P491)

14.01 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): L'une des principales tâches de l'ONSS consiste à percevoir les cotisations en procédant tout d'abord à un recouvrement administratif amiable et ensuite, si nécessaire, à un recouvrement judiciaire. L'ONSS s'est vu attribuer de mauvais points par la Cour des comptes pour cette deuxième phase. Les procédures seraient défaillantes en raison d'une mauvaise gestion et traîneraient interminablement en longueur. En conséquence, l'ONSS accuserait chaque année un manque à gagner de plusieurs millions d'euros.

Le ministre prendra-t-il des mesures ? Rappellera-t-il les responsables à l'ordre ? Réduira-t-il le délai entre le jugement et la perception ?

14.02 Rudy Demotte, ministre (*en néerlandais*): Il s'agit d'une question technique étendue qui devrait plutôt être traitée en commission.

La procédure de recouvrement par l'ONSS fait actuellement l'objet d'une étude. Je puis vous fournir plus de détails à ce sujet en commission.

Les informations dont dispose Mme Lahaye ne sont pas correctes. Il est exagéré de parler d'une perte de millions d'euros.

14.03 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): Les chiffres dont je dispose émanent de la Cour des comptes. Le 31 mars, un montant de plus d'un milliard restait à percevoir, ce qui est bien supérieur à une quelconque réduction des charges, et cela sans gain d'emplois.

Le **président**: Ce point pourrait encore être discuté en commission avant les vacances parlementaires.

L'incident est clos.

fokker hield de honden in een privé-gedeelte van zijn huis. De winkel was leeg, hij fokte illegaal verder, maar werd in het oog gehouden door de politie, die onlangs opgetreden is.

13.03 Magda De Meyer (sp.a-spirit): Een jaar is toch wel lang. Ik dacht dat de politie op de hoogte was.

Het incident is gesloten.

14 Vraag van mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "de inning van achterstallige sociale bijdragen bij de RSZ" (nr. P491)

14.01 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): Een van de hoofdtaken van de RSZ is bijdragen innen. Eerst gaat de RSZ over tot een administratieve, minnelijke, invordering en later zo nodig tot een gerechtelijke navordering. Voor die gerechtelijke navordering krijgt de RSZ slechte punten van het Rekenhof. De procedures zouden mank lopen wegens een slecht beheer en ze slepen eindeloos aan. Op die manier zou de RSZ jaarlijks miljoenen euro's mislopen.

Zal de minister maatregelen nemen? Zal hij de verantwoordelijken op het matje roepen? Zal hij de duur tussen het vonnis en de inning inkorten?

14.02 Minister Rudy Demotte (*Nederlands*): Dit is een technische en uitgebreide vraag die eerder thuishoort in de commissie.

Momenteel wordt er een studie gemaakt over de navordering door de RSZ. Ik kan daarover meer uitleg geven in de commissie.

De informatie van mevrouw Lahaye is niet correct. Het is overdreven dat we miljoenen euro's verliezen.

14.03 Sabien Lahaye-Battheu (VLD): De cijfers waarover ik beschik komen van het Rekenhof. Op 31 maart moest er nog meer dan een miljard worden geïnd. Dat is meer dan welke lastenverlaging ook, en dat zonder banenwinst.

De **voorzitter**: Dit kan het best nog voor het reces in de commissie worden besproken.

Het incident is gesloten.

Projets et propositions

15 Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (1116/1-2)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

15.01 **Maya Detiège**, rapporteur: Je renvoie à mon rapport écrit.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1116/1)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

16 Proposition de loi modifiant la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient en y insérant le droit pour toute personne de recevoir des soins visant à soulager sa douleur, ainsi que l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé (551/1-4)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

16.01 **Karin Jiroflée**, rapporteur: Je renvoie à mon rapport écrit.

Ontwerpen en voorstellen

15 Wetsontwerp houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (1116/1-2)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

15.01 **Maya Detiège**, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1116/1)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

16 Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt door de invoeging daarin van het voor eenieder geldend recht om op pijnbestrijding gerichte zorg toegediend te krijgen, alsmede van koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen (551/1-4)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

16.01 **Karin Jiroflée**, rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

16.02 Yvan Mayeur (PS): Je me réjouis que la commission ait adopté à l'unanimité cette proposition de loi que j'ai cosignée.

La douleur n'est plus considérée comme inéluctable, ni quand elle est liée à des examens cliniques, ni quand elle accompagne le processus de soins. Cette loi étend le traitement de la douleur à l'ensemble des thérapeutiques, notamment pédiatriques. L'utilisation des produits soulageant la douleur liée à l'acte thérapeutique doit être prise en compte et, conformément à la déclaration gouvernementale, des plans de lutte contre la douleur doivent être mis sur pied, incluant des compendiums à destination des médecins.

Cette proposition de loi crée un droit nouveau dans le chef du patient, celui d'être entendu, et une obligation nouvelle dans le chef du médecin, celle de répondre à la demande du patient.

Il faudra selon nous aller plus loin notamment sur la prise en charge par l'assurance maladie des produits anesthésiants et des anti-douleurs, une meilleure formation des praticiens de la santé, le développement systématique du droit d'écoute des patients, pédiatriques ou adultes, et l'établissement de protocoles à l'échelle nationale afin d'inscrire la douleur dans l'ensemble des actes thérapeutiques. Enfin, le ministre serait bien avisé de prendre contact avec les responsables des Communautés en vue d'inscrire cette préoccupation éthique nouvelle dans l'enseignement de la médecine dans notre pays.

La proposition de loi a été acceptée à l'unanimité en commission. Elle s'inscrit dans le cadre d'un processus global de lutte contre la douleur et du plan que le gouvernement sortira prochainement, nous l'espérons.

16.03 Catherine Doyen-Fonck (cdH) : Nous ne pouvons que souscrire à cette initiative. Chacun a en effet le droit de recevoir des soins pour soulager sa douleur.

La douleur peut également être liée aux soins de fin de vie et chaque Belge a droit à des soins de fin de vie de qualité. Or, les équipes d'accompagnement palliatif connaissent des problèmes de financement en raison du moratoire sur les conventions soins palliatifs INAMI. Soulager la douleur, c'est aussi trouver une solution structurelle pour que ces équipes de soins palliatifs puissent maintenir leurs services aux patients.

16.02 Yvan Mayeur (PS): Het verheugt me dat de commissie dit wetsvoorstel dat ik mede ondertekend heb, eenparig heeft goedgekeurd.

In de geneeskunde wordt pijn niet langer als een vast bestanddeel beschouwd van klinische onderzoeken of van de medische behandeling van ziekten. Deze wet breidt de pijnbestrijding uit naar alle behandelingen, in het bijzonder in de kindergeneeskunde. Tijdens de behandeling zullen meer pijnstillende middelen gebruikt moeten worden. Het nationaal plan tegen de pijn waarvan sprake in de regeringsverklaring moet uitgewerkt worden, evenals een compendium ten behoeve van de geneesheren.

Dit wetsvoorstel voert een nieuw recht in voor de patiënt, nl. het recht om gehoord te worden, en een nieuwe verplichting voor de geneesheer, nl. in te gaan op het verzoek van de patiënt.

Wij zijn de mening toegedaan dat men verder moet gaan, met name op de volgende gebieden: het ten laste nemen van pijnbestrijdende en pijnverdoevende middelen door de ziekteverzekering, een betere opleiding van de gezondheidsactoren, het recht van de patiënten - zowel kinderen als volwassenen - dat naar hen geluisterd wordt, en het opstellen van protocollen op nationaal vlak teneinde pijnbestrijding in het geheel van de therapeutische handelingen in te schrijven. Ten slotte zou de minister contact moeten opnemen met de verantwoordelijke personen van de Gemeenschappen opdat die nieuwe ethische bekommernis in het geneeskundeonderwijs in ons land zou worden opgenomen.

Het wetsvoorstel werd eenparig aangenomen in commissie. Het ligt in de lijn van een globaal proces van pijnbestrijding en van het plan dat de regering naar wij hopen binnenkort bekend zal maken.

16.03 Catherine Doyen-Fonck (cdH): Wij kunnen dit initiatief alleen maar bijtreden. Eenieder heeft inderdaad recht op verzorging om zijn pijn te verzachten.

Ook de verzorging bij het levenseinde kan gepaard gaan met pijn en iedere Belg heeft recht op een kwaliteitsvolle stervensbegeleiding. Door het moratorium op de overeenkomsten voor palliatieve zorg van het RIZIV hebben de palliatieve teams echter met geldproblemen af te rekenen. De pijn verzachten betekent ook een structurele oplossing vinden opdat die teams hun dienstverlening aan de patiënten zouden kunnen voortzetten.

En outre, la douleur n'est pas que physique et je voudrais rappeler ici l'importance de la santé mentale. Le suicide est aujourd'hui, en Belgique, la cause de mortalité la plus importante pour les hommes de 25 à 44 ans et la deuxième cause pour la même tranche d'âge chez les femmes. Il est également la deuxième cause de mortalité chez nos jeunes de 15 à 24 ans. Il y a entre soixante et septante tentatives de suicide en Belgique par jour.

Il convient donc d'être très attentifs à la douleur psychologique ou à la douleur morale. Peut-être pourrions-nous d'ailleurs, dans le futur, compléter le texte en définissant la douleur sous ces deux composantes.

En conclusion, si nous soutenons pleinement cette proposition de loi, il nous paraît cependant indispensable de répondre à la souffrance du patient et de sa famille sous ces multiples facettes.

Le **président** : Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (551/4)

La proposition de loi compte 3 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

17 Proposition de loi modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale et visant à étendre le champ d'application personnel de la prime d'installation (1245/1-2)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

Le **président**: le rapporteur, Mme Tamsamani, se réfère à son rapport écrit.

Pijn is echter niet alleen fysiek en ik wil hier dan ook het belang van een goede geestelijke gezondheid in herinnering brengen. Zelfmoord is vandaag in België de eerste doodsoorzaak bij mannen van 25 tot 44 en de tweede bij vrouwen in die leeftijdscategorie. Het is ook de tweede doodsoorzaak bij jongeren van 15 tot 24. Dagelijks ondernemen zestig tot zeventig Belgen een zelfmoordpoging.

Wij dienen dus de nodige aandacht te besteden aan de psychologische of morele pijn. Misschien kunnen wij de tekst in de toekomst aanvullen door het begrip pijn vanuit die twee aspecten te definiëren.

Al staan wij volledig achter dit wetsvoorstel, toch lijkt het ons onontbeerlijk dat het lijden van de patiënt en dat van zijn naasten in al zijn aspecten in aanmerking wordt genomen.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (551/4)

Het wetsvoorstel telt 3 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

17 Wetsvoorstel tot wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en tot uitbreiding van het personele toepassingsgebied van de installatiepremie (1245/1-2)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

De **voorzitter**: De rapporteur, mevrouw Tamsamani, verwijst naar haar schriftelijk verslag.

Quelqu'un demande-t-il la parole? (*Non*)

Vraagt iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1245/1)

La proposition de loi compte 2 articles.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1245/1)

Het wetsvoorstel telt 2 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

17.01 Yvan Mayeur (PS): Mon intervention concerne l'article premier. Je regrette que la ministre ne soit pas présente pour apporter une précision.

17.01 Yvan Mayeur (PS) : Mijn betoog heeft betrekking op artikel 1. Ik betreurt dat de minister niet aanwezig is om verduidelijking te brengen.

Le **président** : Deux ministres sont présents.

De **voorzitter**: Twee ministers zijn aanwezig.

17.02 Yvan Mayeur (PS): Ni l'un ni l'autre ne sont en charge de l'Intégration sociale.

La proposition de loi vise à étendre la capacité d'obtenir une prime d'installation dans un logement aux personnes qui, dans la rue, ont aussi un droit au chômage, à une allocation sociale, à une pension, etc. Le gouvernement et le législateur ont prévu que cette prime pourrait être octroyée une seconde fois dans certains cas bien précis. La notion d'échec a donc été intégrée dans la réinsertion sociale de ce type de personnes au travers d'un logement. Bien évidemment, il faudra que le Roi intègre dans l'arrêté d'application cette notion d'échec et donc la possibilité de bénéficier une seconde fois, dans des cas exceptionnels, de cette prime d'installation.

17.02 Yvan Mayeur (PS) : Geen van beiden is belast met de maatschappelijke integratie.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe het recht op een installatiepremie in een woning uit te breiden tot personen die dakloos zijn en recht hebben op een werkloosheidsuitkering, een sociale uitkering, een pensioenuitkering, enz. De regering en de wetgever hebben bepaald dat die premie in bepaalde welomlijnde gevallen een tweede keer toegekend kan worden. Voor de sociale reïntegratie van die personen via een woning werd dus rekening gehouden met de mogelijkheid van een mislukking. Natuurlijk zal de Koning die notie in het toepassingsbesluit moeten integreren evenals de mogelijkheid die installatiepremie in uitzonderlijke gevallen een tweede keer te kunnen genieten.

Les articles 1 et 2 sont adoptés.

De artikelen 1 en 2 worden aangenomen.

Le **président** : La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De **voorzitter**: De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

18 **Projet de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (686/1-5)**

18 **Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (686/1-5)**

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

18.01 Dominique Tilmans, rapporteur: Le ministre de la Défense a souligné que le projet de loi à l'examen tend à prolonger la période entrant

18.01 Dominique Tilmans, rapporteur: De minister van Landsverdediging onderstreepte dat voorliggend wetsontwerp ertoe strekt de periode die

en compte pour l'octroi des avantages liés au statut des volontaires de guerre jusqu'au 2 septembre 1945. Le projet adopté à l'unanimité par le Sénat résultait d'une initiative parlementaire prise sans concertation avec la seule instance représentative, le Conseil supérieur des Invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre. Or, le texte dans sa rédaction initiale risque de léser les catégories de volontaires de guerre qui n'ont pas été associés à son élaboration.

Lors de la réunion du 29 juin 2004, les représentants de l'administration des pensions militaires et du ministère de la Défense ont donc présenté à la commission les adaptations proposées par le Conseil afin d'améliorer le statut de l'ensemble des volontaires de guerre qui ont fourni des services similaires à ceux des volontaires de guerre mais qui bénéficient d'un autre statut, principalement le statut de reconnaissance nationale.

Le ministre a précisé que le coût budgétaire direct (rentes de guerre) et indirect (soins de santé) du projet de loi a été évalué à un million d'euros. Ces nouveaux avantages concernent environ dix mille personnes, dont une majorité de volontaires de guerre en tant que tels.

Les représentants des partis démocratiques ont déposé un amendement visant à adapter l'intitulé du projet de loi au contenu des amendements déposés à la suite de l'avis rendu par le Conseil supérieur des Invalides de guerre.

Plusieurs amendements reprenant les suggestions du Conseil supérieur ont été déposés. Les amendements précédemment déposés ont été retirés.

Tous les amendements ont été adoptés à l'unanimité. Le vote sur l'ensemble a également recueilli l'unanimité (*Applaudissements sur tous les bancs*).

18.02 Daniel Bacquelaine (MR): Depuis des années, les volontaires de guerre étaient lésés par cette fameuse date du 8 mai 1945. En effet, tout ce qui était postérieur à cette date n'entrait pas en ligne de compte.

Les sénateurs ont voulu s'occuper de la matière et ils nous ont conduits dans une impasse. A la Chambre, nous avons demandé l'avis du Conseil supérieur des invalides de guerre, des anciens

in aanmerking wordt genomen voor de toekenning van voordelen verbonden aan het statuut van oorlogsvrijwilliger tot 2 september 1945 te verlengen. Het door de Senaat eenparig goedgekeurd ontwerp vloeide voort uit een parlementair initiatief dat zonder enig overleg met de enige representatieve instantie, de Hoge Raad voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers, werd genomen. De tekst in zijn oorspronkelijke formulering dreigt echter de categorieën van oorlogsvrijwilligers die niet bij de uitwerking ervan werden betrokken, te benadelen.

Op de vergadering van 29 juni 2004 legden de vertegenwoordigers van de administratie van de militaire pensioenen en van het ministerie van Landsverdediging de door de Raad voorgestelde aanpassingen met het oog op de verbetering van het statuut van alle oorlogsvrijwilligers die soortgelijke diensten hebben gepresteerd als de oorlogsvrijwilligers maar die een ander statuut hebben, voornamelijk het statuut van nationale erkentelijkheid, aan de commissie voor.

De minister preciseerde dat de rechtstreekse (oorlogsrenten) en onrechtstreekse (gezondheidszorg) begrotingskosten van het wetsontwerp op een miljoen euro werden geraamd. Die nieuwe voordelen gelden voor om en bij de tienduizend personen, van wie de meerderheid oorlogsvrijwilligers als zodanig zijn.

De vertegenwoordigers van de democratische partijen hebben een amendement ingediend dat ertoe strekt het opschrift van het wetsontwerp aan te passen aan de inhoud van de amendementen die werden ingediend naar aanleiding van het advies dat door de Hoge Raad voor Oorlogsinvaliden werd uitgebracht.

Er werden verscheidene amendementen ingediend waarin de suggesties van de Hoge Raad werden overgenomen. De voorheen ingediende amendementen werden ingetrokken.

Alle amendementen werden eenparig aangenomen. Ook het wetsontwerp in zijn geheel werd eenparig aangenomen. (*Applaus op alle banken*)

18.02 Daniel Bacquelaine (MR): Sinds jaren waren de oorlogsvrijwilligers benadeeld door deze befaamde datum van 8 mei 1945. Alles wat na deze datum kwam telde inderdaad niet mee.

De senatoren hebben zich met deze materie willen bezighouden en mede door hun toedoen zijn we in het slop geraakt. In de Kamer hebben wij het advies gevraagd van de Hoge Raad van de

combattants et des victimes de guerre. À présent, les conditions sont réunies pour que l'unanimité soit fondée. La date du 8 mai 1945 sera bien remplacée dans chacun des textes et la loi entrera en vigueur dans moins de six mois, ce qui permettra au gouvernement de prévoir l'enveloppe budgétaire qui est estimée à environ un million d'euros. Notre groupe votera en faveur de ce projet.

Le **président** : Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (686/5)

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi modifiant la date du 8 mai 1945 en 2 septembre 1945 dans certains statuts de reconnaissance nationale".

Le projet de loi compte 8 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 8 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

19 **Projet de loi modifiant notamment, en matière de procédures d'insolvabilité, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances (1157/1-5)**

Le projet de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.

Conformément à l'article 72, 2, alinéa 2 du Règlement, les dispositions relevant de l'article 77 de la Constitution sont disjointes du projet de loi.

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

19.01 **Annemie Roppe**, rapporteur: Le projet de loi en matière de procédures d'insolvabilité pour les

oorlogsinvaliden, van de oudstrijders en van de oorlogsslachtoffers. Vandaag zijn al de voorwaarden voorhanden voor een gefundeerde unanimiteit. De datum van 8 mei 1945 zal effectief in alle teksten vervangen worden en de wet treedt over minder dan zes maanden in werking, waardoor de regering een budget van ongeveer één miljoen euro kan vrijmaken. Onze fractie zal dit ontwerp goedkeuren.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (686/5)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp houdende vervanging van de datum 8 mei 1945 door 2 september 1945 in bepaalde statuten van nationale erkentelijkheid".

Het wetsontwerp telt 8 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 8 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

19 **Wetsontwerp inzonderheid tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen (1157/1-5)**

Het wetsontwerp regelt aangelegenheden zoals bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet.

Overeenkomstig artikel 72, 2, alinea 2 van het Reglement worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 77 van de Grondwet uit het wetsontwerp gelicht.

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

19.01 **Annemie Roppe**, rapporteur: Het wetsontwerp betreffende de insolventieprocedures

établissements de crédit et les entreprises d'assurances a été examiné en commission des Finances les 15 et 22 juin. Une fois de plus, la longueur des débats n'a pas été à la mesure de l'ampleur du projet. Le gouvernement a déposé le projet en application d'un règlement européen de 2000 et de deux directives de 2001.

Si les directives poursuivent le même objectif que le règlement, elles participent d'une approche différente. La compétence exclusive d'uniformiser les règles judiciaires et législatives est attribuée à l'Etat membre. Les directives confirment les principes d'unité et d'universalité pour le secteur des banques et des assurances.

L'objectif et le contenu des deux directives étant quasiment identiques, il a été opté pour un seul projet de loi pour les établissements de crédit et les entreprises d'assurances. Je renvoie au rapport écrit pour les aspects techniques. Aucune observation n'a été formulée aux articles 1 à 27. A l'article 28, le gouvernement a présenté un amendement concernant l'entrée en vigueur du projet. Celui-ci a été adopté par onze voix et deux abstentions. (*Applaudissements.*)

Le **président** : Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 1157/4 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1157/4)

L'intitulé néerlandais a été modifié par la commission en "wetsontwerp tot wijziging, wat insolventieprocedures betreft, van inzonderheid de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen".

Le projet de loi compte 75 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 75 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble du projet de loi n° 1157/4 aura lieu

voor krediet- en verzekeringsinstellingen werd in de commissie Financiën besproken op 15 en 22 juni. Andermaal stond de lengte van de bespreking niet in verhouding tot de lijvigheid van het ontwerp. Het ontwerp werd door de regering ingediend in toepassing van een Europese verordening uit 2000 en twee Europese richtlijnen uit 2001.

De richtlijnen hebben weliswaar dezelfde doelstelling als de verordening, maar kiezen voor een andere benadering. Aan de lidstaat wordt de exclusieve bevoegdheid toegekend om de rechterlijke en wetgevende regels eenvormig te maken. De richtlijnen bevestigen de beginselen van eenheid en universaliteit voor het bank- en verzekeringswezen.

Daar doel en inhoud van beide richtlijnen vrijwel identiek zijn, werd gekozen voor één wetsontwerp voor de kredietinstellingen en de verzekeringsmaatschappijen. Voor de technische aspecten verwijs ik naar het schriftelijke verslag. Er waren geen opmerkingen over artikels 1 tot 27. Bij artikel 28 heeft de regering zelf een amendement ingediend met betrekking tot de inwerkingtreding. Het ontwerp werd aangenomen met elf stemmen voor en twee onthoudingen. (*Applaus*)

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 1157/4 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1157/4)

Het Nederlandse opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp tot wijziging, wat insolventieprocedures betreft, van inzonderheid de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen".

Het wetsontwerp telt 75 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 75 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het wetsontwerp

ultérieurement.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 1157/5 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1157/5)

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi modifiant la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et la loi du 28 avril 1999 visant à transposer la directive 98/26/CE du 19 mai 1998 concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres".

Le projet de loi compte 16 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 16 sont adoptés article par article, avec correction de texte à l'article 6.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble du projet de loi n° 1157/5 aura lieu ultérieurement.

20 **Projet de loi relatif à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissement (909/8-9)**
- **Projet de loi relatif aux voies de recours concernant la loi du ... relative à certaines formes de gestion collective de portefeuilles d'investissements (910/4-5)**

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

20.01 Annemie Roppe, rapporteur: Le 15 juin, la commission des Finances a réexaminé les projets de loi relatifs à la gestion collective de portefeuilles d'investissement, après l'adoption des amendements par le Sénat,

Un amendement a été présenté à l'article 67. Il tend à interdire aux organismes de gestion collective de portefeuilles d'investissement d'investir dans des sociétés utilisant, possédant ou produisant des mines antipersonnel. Cette disposition doit constituer un signal pour inciter le secteur à prendre davantage de mesures de contrôle interne.

nr. 1157/4 zal later plaatsvinden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 1157/5 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1157/5)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsontwerp tot wijziging van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en de wet van 28 april 1999 houdende omzetting van Richtlijn 98/26/EG van 19 mei 1998 betreffende het definitieve karakter van de afwikkeling van betalingen en effectentransacties in betalings- en afwikkelingssystemen".

Het wetsontwerp telt 16 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 16 worden artikel per artikel aangenomen met tekstcorrectie op artikel 6.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel van het wetsontwerp nr. 1157/5 zal later plaatsvinden.

20 **Wetsontwerp betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (909/8-9)**
- **Wetsontwerp betreffende de verhaalmiddelen inzake de wet van ... betreffende bepaalde vormen van collectief beheer van beleggingsportefeuilles (910/4-5)**

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

20.01 Annemie Roppe, rapporteur: Op 15 juni werden de wetsontwerpen over het collectief beheer van beleggingsportefeuilles opnieuw in de commissie voor de Financiën besproken, nadat in de Senaat amendementen waren aangenomen.

Op artikel 67 werd een amendement ingediend dat de instellingen voor het collectief beheer van beleggingsportefeuilles verbiedt te beleggen in vennootschappen die antipersoonsmijnen gebruiken, bezitten of vervaardigen. Met dit signaal hoopt men de sector tot meer interne controlemaatregelen te motiveren. De minister sluit

Le ministre n'exclut pas l'extension de cette réglementation à d'autres types d'investissements.

Les amendements aux articles 52 et 76 disposent que, dans le cadre de l'offre publique de titres d'un organisme de placement collectif, la brochure doit préciser si les aspects éthiques, sociaux et environnementaux ont été pris en compte et comment il l'ont été. Le rapport annuel de ces institutions devra également préciser dans quelle mesure il a été tenu compte de ces critères.

Des questions ont été posées sur l'applicabilité de ces mesures et sur leur contrôle, ainsi que sur d'éventuels effets de nature à fausser la concurrence.

Tous les articles ont été adoptés à l'unanimité, à l'exception de l'article 67 qui l'a été par sept voix et cinq abstentions.

Voilà pour le rapport. Sp.a-spirit se demande pourquoi ce sont précisément les sociétés d'investissement qui sont visées, alors qu'elles pratiquent déjà une très grande transparence, et non les produits d'assurance et les fonds de pension, où cette transparence fait largement défaut. J'espère que les deux secteurs seront traités sur un pied d'égalité à l'avenir. En attendant, nous voterons en faveur de ce projet. *(Applaudissements)*

20.02 Muriel Gerkens (ECOLO): Il était important pour notre groupe d'intervenir sur ce projet, auquel les sénateurs écolos ont apporté des amendements. Il témoigne d'une volonté de moderniser le cadre légal des organismes de placement et sociétés de gestion dans la cohérence et la transparence. J'aimerais donc relever les apports de mes collègues et exprimer mes regrets pour les améliorations non réalisées.

D'une part, le prospectus et le prospectus simplifié devaient, à notre sens, préciser la prise en compte par ces organismes et sociétés de considérations sociales, éthiques et environnementales. Le projet de loi a entendu cette demande, mais seulement pour le prospectus et non pour le prospectus simplifié.

D'autre part, Ecolo a souhaité que la prise en compte de ces critères soit mentionnée dans les rapports annuels et trimestriels de l'organisme de placement, ce qui fut accepté à l'unanimité.

niet uit dat deze regeling kan worden uitgebreid naar andere soorten investeringen.

De amendementen op de artikelen 52 en 76 stellen dat bij een openbaar aanbod van effecten van een instelling voor collectieve belegging, de prospectus moet verduidelijken of en hoe er rekening werd gehouden met ethische, sociale en milieuaspecten. Ook in het jaarverslag van de instellingen zal moeten worden vermeld in welke mate rekening werd gehouden met deze criteria.

Vragen werden gesteld over de toepasbaarheid van en de controle op deze maatregelen en over eventuele concurrentievervalsende effecten.

Alle artikelen werden eenparig aangenomen, behalve artikel 67 dat met zeven stemmen en vijf onthoudingen werd aangenomen.

Tot zover het verslag. Sp.a-spirit vraagt zich af waarom precies de beleggingsinstellingen worden geviseerd, die nu toch al erg transparant zijn, en niet de verzekeringsproducten en pensioensfondsen, waar die transparantie grotendeels zoek is. Ik hoop dat beide sectoren in de toekomst eenzelfde behandeling zullen krijgen. In afwachting zullen we het ontwerp goedkeuren. *(Applaus)*

20.02 Muriel Gerkens (ECOLO): Onze fractie vindt het belangrijk het woord te nemen naar aanleiding van de bespreking van dit ontwerp, dat door Ecolo-senatoren werd geamendeerd. Het ontwerp getuigt van de wil het wettelijk kader van de beleggingsinstellingen en de beheersvennootschappen op een samenhangende en transparante manier te moderniseren. Ik wil de bijdrage van mijn collega's in het licht stellen en mijn spijt uitdrukken bij de verbeteringen die het niet haalden.

Eenzijds vroegen we dat de mate waarin die instellingen en vennootschappen rekening houden met sociale, ethische en milieuoverwegingen, zowel in het prospectus als in het vereenvoudigd prospectus zouden worden opgenomen. Dit wetsontwerp gaat gedeeltelijk in op onze vraag, namelijk voor het prospectus, maar niet voor het vereenvoudigd prospectus.

Anderzijds vroeg Ecolo dat het jaarverslag en de driemaandelijke verslagen zouden vermelden hoe met die criteria rekening werd gehouden. Die eis werd volledig ingewilligd.

Enfin, vu le rôle de la Belgique dans l'adoption de la Convention d'Ottawa sur l'interdiction des mines antipersonnel, nous estimons que notre pays doit légalement interdire tout soutien à une activité contraire à cette convention. Le projet a donc interdit aux organismes de placement collectif d'acquérir des titres de sociétés fabricant, utilisant ou détenant des mines antipersonnel. Cependant, nous regrettons la limitation à cette interdiction puisqu'on exclut du champ d'application les sicavs indicielles. Néanmoins, le gouvernement semble partager nos préoccupations et veut aller de l'avant dès la rentrée prochaine.

Nous nous réjouissons donc de retravailler ces textes et veillerons à améliorer ces législations.

Le **président** : Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

Conformément à l'article 87 du Règlement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière, sauf si la Conférence des présidents en décide autrement; ce qu'elle ne fit point.

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 909/8 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (909/8)

Le projet de loi compte 243 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 243 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 910/4 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (910/4)

Le projet de loi compte 16 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

In het licht van de rol van België bij de goedkeuring van het Verdrag van Ottawa over het verbod op antipersoonsmijnen, menen we dat ons land elke vorm van steun aan een activiteit die strijdig is met dat Verdrag, bij wet moet verbieden. Om die reden verbiedt dit ontwerp de collectieve beleggingsinstellingen effecten te verwerven van vennootschappen die antipersoonsmijnen produceren, gebruiken of bezitten. Anderzijds betreuren we dat het verbod zo beperkt is en dat de indiciële beveks er niet onder vallen. De regering schijnt onze bekommernis echter te delen en plant nieuwe maatregelen na het reces.

We zijn verheugd dat deze teksten worden herwerkt en zullen erop toezien dat de wetgeving voort wordt verfijnd.

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

Overeenkomstig artikel 87 van het Reglement wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggestuurd, tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist, hetgeen het geval niet was.

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 909/8 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (909/8)

Het wetsontwerp telt 243 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 243 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 910/4 (aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (910/4)

Het wetsontwerp telt 16 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 16 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 16 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

21 **Projet de loi modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (1169/1-3)**

21 **Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop (1169/1-3)**

Discussion générale

Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

21.01 **Daniel Bacquelaine** (MR): Au nom de M. Jeholet, je renvoie au rapport écrit.

21.01 **Daniel Bacquelaine** (MR): De heer Jeholet, die rapporteur was voor dit ontwerp, vraagt me te verwijzen naar het schriftelijke verslag.

Le **président** : Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (1169/3)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (1169/3)

Le projet de loi compte 3 articles.

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 3 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 3 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

22 **Proposition de loi instaurant une taxe sur les opérations de change de devises, de billets de banque et de monnaies (88/1-2)**

22 **Wetsvoorstel tot invoering van een heffing op omwisselingen van deviezen, bankbiljetten en munten (88/1-2)**

Discussion générale

Algemene bespreking

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

22.01 **Marie-Christine Marghem**, rapporteur: Je m'en réfère au rapport écrit.

22.01 **Marie-Christine Marghem**, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijke verslag.

22.02 **Nahima Lanjri** (CD&V): Le débat sur l'instauration d'une taxe sur les flux spéculatifs de capitaux ne date pas d'hier. C'est un combat que les ONG mènent depuis de nombreuses années. Aussi l'adoption de la présente proposition de loi

22.02 **Nahima Lanjri** (CD&V): Het debat over de heffing van een taks op speculatieve kapitaalstromen is al oud. De NGO-wereld vecht al jaren voor de invoering van een dergelijke heffing. De goedkeuring van dit wetsvoorstel is dan ook een

représente-t-elle une étape symbolique et symbolische en belangrijke stap. historique.

Selon les estimations, l'instauration de la taxe Tobin rapporterait plus de 50 milliards d'euros sans poser le moindre problème technique. La recette devrait être consacrée à la coopération au développement, à un accroissement de la justice socio-économique et à la préservation des biens publics internationaux. C'est là une cause noble que nous soutenons inconditionnellement.

On prétend souvent qu'une telle taxe n'est pas réaliste. Les débats ont prouvé le contraire. Tous les pays de la zone euro doivent toutefois s'accorder ou arrêter une réglementation commune.

Les avis des experts sont partagés quant à l'efficacité de la taxe dans la lutte contre la spéculation.

Le CD&V soutient cette proposition, à la condition qu'elle ne contribue pas à accroître la pression fiscale, comme l'a fait observer M. Bogaert. Si la taxe est instaurée, elle doit être compensée par la suppression d'autres prélèvements. Il reste du pain sur la planche. Nous demandons expressément au gouvernement d'oeuvrer à l'instauration de cette taxe au niveau européen. *(Applaudissements)*

22.03 Karine Lalieux (PS): Ce jour est une récompense pour quatre années de travail législatif qui ont permis l'élaboration de cette proposition de loi. Le vote d'aujourd'hui nous fait devenir le premier pays au monde se dotant d'une loi, dont le texte sert déjà de référence, instaurant une taxe sur les tractations financières internationales. Les arguments des partisans et opposants ont été analysés et la faisabilité technique de son application a été reconnue. Il s'agit maintenant d'un choix politique.

La circulation des capitaux doit être encouragée dans la mesure où elle s'inscrit dans une perspective d'économie durable et de stabilité. Cette proposition de loi est une première réponse à la spéculation excessive sur les marchés financiers. Les transferts liés à l'économie réelle ne seront pas sanctionnés et je rappelle que seulement 4% des transactions visées ont un rapport direct avec l'économie réelle.

Le taux de 80% vise à pénaliser les flux pouvant mettre en péril l'équilibre financier d'un pays. Le choix que nous faisons est réaliste, car ce texte n'entrera en vigueur que si la même législation est mise en place dans la zone euro.

De invoering van de Tobintaks zou volgens ramingen meer dan 50 miljard euro opbrengen en geen technische problemen met zich meebrengen. De opbrengst zou moeten gaan naar ontwikkelingssamenwerking, naar meer sociaal-economische rechtvaardigheid en naar het behoud van internationaal-publieke goederen. Dat is een nobel doel. Het geniet onze volledige steun.

Vaak wordt beweerd dat een dergelijke belasting niet realistisch is. Uit de debatten bleek het tegendeel. Wel moeten alle landen van de Eurozone op dezelfde lijn zitten of een gemeenschappelijke regelgeving uitwerken.

Over de effectiviteit van de taks om speculatie tegen te gaan zijn de meningen van de experts verdeeld.

CD&V steunt dit voorstel, met het voorbehoud dat het niet mag leiden tot een hogere fiscale druk, zoals de heer Bogaert opmerkte. Als de taks wordt ingevoerd, moet hij worden gecompenseerd door de afschaffing van andere heffingen. Het werk is niet klaar. We vragen de regering uitdrukkelijk om op Europees niveau werk te maken van deze taks. *(Applaus)*

22.03 Karine Lalieux (PS): Vandaag worden wij beloond voor de vier jaar wetgevend werk die tot het voorliggend wetsvoorstel hebben geleid. Door de stemming van vandaag worden wij het eerste land in de wereld dat een wet heeft, waarvan de tekst nu al als referentie dient, waarmee een belasting op internationale financiële transacties wordt ingevoerd. De argumenten van voor- en tegenstanders werden onder de loep genomen en de technische haalbaarheid van de toepassing ervan werd erkend. Het gaat nu om een politieke keuze. Het verkeer van kapitaal moet worden aangemoedigd vanuit het oogpunt van een duurzame en stabiele economie. Dit wetsvoorstel is een eerste antwoord op de overdreven speculatie op de financiële markten. De met de reële economie verbonden transfers zullen niet worden bestraft en ik herinner eraan dat slechts 4 % van de bedoelde transacties rechtstreeks verband houdt met die reële economie.

Met de taks van 80 procent wordt beoogd die geldstromen te bestraffen die het financiële evenwicht van een land in het gedrang dreigen te brengen. Wij hebben een realistische keuze gemaakt, omdat deze tekst slechts van kracht zal

worden indien voor de eurozone dezelfde wetgeving wordt uitgewerkt.

La taxe Spahn vise aussi la masse financière qui échappe à l'impôt ; c'est un début de rééquilibrage de la fiscalité sur le travail vers le capital.

De Spahn-taks heeft ook betrekking op de geldmassa die aan de belastingen ontsnapt en vormt aldus de aanzet van een hersteld evenwicht, waarbij de belastingen niet zozeer op de arbeid maar ook op het kapitaal worden geheven.

Les mouvements financiers visés pourront produire un impôt de 50 milliards d'euros, soit l'équivalent de l'aide au développement, laquelle pourra être institutionnalisée. Cette première pierre que nous posons est aussi un signal de solidarité avec les pays qui souffrent des flux financiers spéculatifs, un acte fort qui, je l'espère, sera suivi au niveau européen et mondial. L'exemple des mines antipersonnel est encourageant.

De bedoelde geldstromen kunnen een bedrag van 50 miljard euro aan belastingen opleveren. Hetzelfde bedrag wordt uitgetrokken voor ontwikkelingshulp, die zal kunnen worden geïnstitutionaliseerd. Deze eerste stap die wij zetten is ook een teken van solidariteit met de landen die onder speculatieve geldstromen te lijden hebben. Het is een duidelijk statement, dat, naar ik hoop, op Europees en internationaal niveau navolging zal krijgen. Het voorbeeld van de antipersoonsmijnen is alvast bemoedigend.

D'autres chantiers nous attendent, comme les paradis fiscaux ou la démocratisation des institutions financières internationales; ils font ou feront l'objet d'une analyse en commission mondialisation, formidable outil pour traiter de ces enjeux mondiaux (*Applaudissements sur les bancs du PS*).

Er is nog meer werk aan de winkel, met name op het vlak van de belastingparadijzen en de democratisering van de internationale financiële instellingen. Deze onderwerpen worden of zullen worden bestudeerd in de commissie globalisering, die een uitgelezen instrument vormt om dergelijke wereldproblemen te behandelen (*Applaus op de banken van de PS*).

22.04 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): James Tobin a imaginé dans les années 70 une taxe sur les opérations de change afin de limiter la volatilité sur un marché en voie de mondialisation et de libéralisation. Il concevait la taxe Tobin comme un outil économique et non fiscal ou politique. Selon lui, la taxe devait modérer la trop grande efficacité du marché monétaire international et maintenir ainsi l'emploi et la prospérité dans le monde occidental. A chaque crise sur le marché monétaire, des voix s'élèvent pour réclamer l'instauration d'une taxe Tobin.

22.04 Hagen Goyvaerts (VLAAMS BLOK): James Tobin ontwikkelde in de jaren 70 een belasting op wisseltransacties om de volatiliteit te beperken in een gemondialiseerde en geliberaliseerde markt. Hij zag de Tobintaks als een economisch en niet als een fiscaal of politiek instrument. De taks moest volgens hem de al te grote efficiëntie van de internationale geldmarkt enigszins temperen en zo de werkgelegenheid en welvaart in de westerse wereld houden. Bij crisissen op de geldmarkt duikt de roep om de invoering van een Tobintaks telkens op.

Les altermondialistes voient dans cette taxe une occasion de redistribuer la richesse dans une société capitaliste. Tobin n'a jamais manqué de s'opposer à la récupération de son œuvre par les altermondialistes. Il voulait stabiliser les marchés en freinant la spéculation à court terme. En fait, cet objectif a été réalisé en Europe par le biais de l'introduction de l'euro.

De andersglobalisten zien in de taks een mogelijkheid om de rijkdom te herverdelen in een kapitalistische maatschappij. Tobin heeft zich steeds verzet tegen deze recuperatie van zijn geesteskind door de andersglobalisten. Hij wilde een stabilisatie op de markten door de kortetermijnspeculatie tegen te gaan. In Europa is dit in feite gerealiseerd via de invoering van de euro.

Après une série de désorganisations internationales dues à la spéculation, on a vu apparaître la taxe Spahn, plus subtile, mais dont la réalisation s'avérait encore plus difficile sur le terrain : de faibles taux d'impôt en période normale et des taux supérieurs en période de pointe.

Na een reeks internationale ontwrichtingen als gevolg van speculatie dook ook de wat fijnere Spahntaks op, die in de praktijk nog moeilijker te realiseren is: lage belastingtarieven in normale tijden, hogere tarieven op piekmomenten.

La taxe soulève une série de questions techniques. Comment s'assure-t-on que la base d'imposition soit suffisamment large ? Quelles transactions la base imposable couvre-t-elle ? Comment la taxe est-elle perçue et redistribuée ? Comment est réglé le traitement administratif ? Quel taux international uniforme applique-t-on ? Comment distingue-t-on les transactions spéculatives des transactions non spéculatives ?

Il y a par ailleurs les implications économiques. On peut affirmer à la lumière des chiffres de la Banque des Règlements internationaux qu'une taxe de 1 pour cent sur les transactions mondiales rapporte quotidiennement 15 milliards de dollars. Il faut néanmoins nuancer ce montant. Tant que la taxe ne sera pas instaurée au niveau mondial, elle n'aura en réalité aucun sens. Le professeur De Grauwe affirme que 80 pour cent des transactions concernent la couverture des risques inhérents aux fluctuations trop importantes des cours. Dans le cadre de telles transactions, la taxe pourrait bien générer un effet indésirable.

Selon la conception initiale de Tobin, la libéralisation et la mondialisation des marchés financiers entraîneraient des fluctuations plus importantes des cours de change. Entre-temps, la réalité a invalidé cette thèse : le taux de volatilité entre les grandes devises n'a pas augmenté. Une telle taxe n'est pas non plus de nature à prévenir une crise des cours de change. La taxe variable de Spahn ne constituerait pas un remède non plus.

D'un point de vue juridique, il n'est même pas certain que la taxe Tobin soit conforme à l'article 56 du Traité CE qui garantit la libre circulation des capitaux dans l'Union européenne. Il n'existe pas de consensus sur la faisabilité juridique de la taxe dans l'UE ni, à plus forte raison, au niveau mondial.

La taxe présente aussi des aspects politiques, car elle restreint le pouvoir d'imposition et de "ré-allocation" d'un Etat national. La Belgique ne peut instaurer la taxe que si la pression fiscale globale ne s'en trouve pas augmentée. D'autres sources de recettes de l'Etat doivent être revues à la baisse ou supprimées.

La Belgique ne peut instaurer seule la taxe Tobin puisque l'euro est géré par la Banque Centrale Européenne. La plupart des autres Etats membres ne ne considèrent pas qu'une taxe sur les transactions financières soit le moyen adéquat pour

De taks roept een aantal technische vragen op. Hoe zorgt men ervoor dat de belastinggrondslag zo ruim mogelijk is? Welke transacties zitten in de belastbare basis? Hoe wordt de taks geïnd en herverdeeld? Hoe regelt men de administratieve verwerking? Met welk internationaal uniform tarief wordt er gewerkt? Hoe maakt men een onderscheid tussen speculatieve en niet-speculatieve transacties.

En dan zijn er de economische implicaties. Op basis van cijfers van de Bank voor Internationale Betalingen zou men kunnen stellen dat een heffing van 1 procent op de wereldwijde transacties 15 miljard dollar per dag oplevert. Dit bedrag moet men echter nuanceren. Zolang de taks niet wereldwijd wordt ingevoerd, heeft hij eigenlijk geen zin. Het is niet zo dat het grootste deel van de transacties op de wisselmarkten enkel speculatieve bewegingen zijn. Professor De Grauwe stelt dat ongeveer 80 procent van de transacties te maken heeft met risico-indekking, waarbij men zich indekt tegen al te grote koersschommelingen. Bij dit soort transacties zou de taks wel eens een ongewenst effect kunnen genereren.

Volgens het oorspronkelijke idee van Tobin zou de liberalisering en de mondialisering van de financiële markten leiden tot hogere schommelingen van de wisselkoersen. Ondertussen heeft de realiteit die stelling ondergraven: de volatiliteitsgraad tussen de grote munten is niet toegenomen. Een dergelijke taks kan ook geen wisselkoerscrises verhinderen. Ook de variabele belasting van Spahn zou geen soelaas bieden.

Juridisch gezien is het niet eens zeker dat de Tobintaks niet botst met artikel 56 van het EG-verdrag dat het vrij verkeer van kapitaal binnen de Europese Unie garandeert. Er bestaat geen consensus over de juridische haalbaarheid van de taks binnen de EU, laat staan op wereldvlak.

De taks vertoont ook politieke aspecten omdat hij de heffingsbevoegdheid en de "her-allocatiebevoegdheid" van een nationale staat beperkt. België kan de taks alleen invoeren als de algemene belastingdruk er niet door toeneemt. Andere inkomstenbronnen van de overheid moeten worden verlaagd of afgeschaft.

België kan de Tobintaks niet op zijn eentje invoeren, omdat de euro wordt beheerd door de Europese Centrale Bank. De meeste andere lidstaten geloven niet dat een taks op financiële transacties het juiste middel is om een grotere

accroître l'autonomie de gestion, déstabiliser les cours de change et contrer la spéculation. Il pourrait s'avérer plus efficace de confier provisoirement au FMI le contrôle des importations et des exportations de capitaux. Les limitations imposées en matière de capitaux peuvent ensuite être levées à partir du moment où un pays satisfait à nouveau aux normes.

Le Vlaams Blok est favorable à des mesures apportant des corrections sociales et écologiques au fonctionnement du libre marché, dans le but d'augmenter la prospérité d'un pays et le bien-être de ses habitants. Or, cette loi n'a qu'une portée symbolique et n'apporte que des corrections cosmétiques. Une portée symbolique car la loi ne sera probablement jamais mise en oeuvre. Des corrections cosmétiques car la satisfaction des partisans de cette loi est fondée sur des illusions.

Je suis impatient de connaître le comportement de vote des groupes libéraux et en particulier du VLD. En tout état de cause, nous voterons contre. *(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok)*

22.05 Josée Lejeune (MR): Déjà lors de la dernière législature, des auditions avaient été menées dans le cadre de l'instauration en droit belge d'une taxe de type Tobin-Spahn frappant les transactions financières.

Il s'agit d'une idée noble, généreuse, symbolique et porteuse de passion. Elle permettrait, selon les estimations, de dégager des sommes importantes destinées à la coopération au développement.

Il convient toutefois d'examiner les moyens mis en oeuvre pour atteindre ces objectifs en s'interrogeant sur l'instrument utilisé.

Tout d'abord, l'accent doit donc être mis sur l'encadrement et la mise sur pied de structures plutôt que sur le financement pur et simple.

L'imperfection de la mise en oeuvre concrète d'un projet dépasse parfois la légitimité de son but de manière telle qu'il vaut mieux y renoncer et chercher dans une autre direction.

La taxe Tobin-Spahn aurait notamment pour effet de porter un frein à l'activité économique d'un pays. En effet, toute activité transfrontalière se faisant en deux devises est présumée spéculative lorsqu'elle se déroule en période dite trouble. Une telle présomption est inapplicable en pratique ou alors au prix de nombreux abus et de conséquences néfastes.

De nombreux arguments vont contre cette hypothèse, par exemple l'instauration d'un montant

beleidsautonomie te creëren, de wisselkoersen te destabiliseren en speculatie tegen te gaan.

Het zou wel eens veel efficiënter zijn om het IMF tijdelijk de in- en uitvoer van kapitaal te laten controleren. Kapitaalbeperkingen kunnen weer worden opgeheven zodra een land terug aan de normen voldoet.

Het Vlaams Blok is voorstander van maatregelen die de werking van de vrije markt sociaal en ecologisch corrigeren om de welvaart en het welzijn van een land te verhogen. Dit is echter niet meer dan een symbolische en een cosmetische wet. Symbolisch omdat de wet wellicht nooit zal worden uitgevoerd. Cosmetisch omdat de voldoening van de voorstanders op illusies gebaseerd is.

Ik kijk uit naar het stemgedrag van de liberale fracties, in het bijzonder dat van de VLD. Wij zullen in elk geval tegenstemmen. *(Applaus van het Vlaams Blok)*

22.05 Josée Lejeune (MR): Al tijdens de vorige zittingsperiode werden hoorzittingen gehouden in het kader van de invoering in Belgisch recht van een taks van het Tobin-Spahn-type op financiële transacties.

Het betreft een nobel, edelmoedig, symbolisch en meeslepend initiatief. Volgens schattingen zou die taks grote sommen kunnen opbrengen die aan ontwikkelingssamenwerking zouden kunnen worden besteed.

Men dient evenwel te onderzoeken welke middelen worden aangewend om die doelstellingen te bereiken en zich af te vragen of het aangewende instrument wel geschikt is.

In de eerste plaats moet de nadruk worden gelegd op de flankerende maatregelen en de invoering van structuren veeleer dan op de zuivere financiering.

Een plan mag dan nog zo legitiem zijn, soms laat de concrete uitvoering ervan zodanig te wensen over dat men er beter van afziet en voor een andere weg kiest.

De Tobin-Spahn-taks zou met name de economische activiteit van een land afremmen. Iedere grensoverschrijdende activiteit in twee deviezen wordt als speculatief beschouwd als ze in een zogenaamde periode van maatschappelijke onrust plaatsvindt. Een dergelijk vermoeden is in de praktijk echter ontoepasbaar, of anders ten koste van vele misbruiken en met tal van kwalijke gevolgen.

Heel wat argumenten, zoals de instelling van een minimumbedrag per transactie, gaan in tegen die

minimum à la transaction. Cet argument est facilement démonté par la réalité de la finance internationale qui veut que les opérations financières internationales passent par des banques qui disposent évidemment des structures, des fonds, des contacts, des liens nécessaires pour procéder à ces opérations de manière rapide et sécurisée. Les banques agissent en cumulant les montants, ce qui implique que le volume dépassera certainement le taux minimum exigé pour qu'on puisse parler de transaction spéculative.

Certaines opérations peuvent également avoir un effet bénéfique sur la stabilité internationale, notamment en attirant l'attention des responsables internationaux sur les problèmes structurels de certaines économies et les pousser à y remédier. En outre, ces spéculations peuvent permettre de déceler la volonté de certaines banques centrales de procéder à une dévaluation de leur monnaie pour la faire ensuite remonter brutalement par l'une ou l'autre opération économique et boursière.

L'instauration d'une taxe et de freins aux transactions internationales supprimerait la meilleure arme dont disposent les maisons mères pour contrer le risque de contagion en finance internationale : le financement. Des banques peuvent en effet être sauvées rapidement et sans conséquences pour les déposants et les petits épargnants par le biais de transferts rapides de fonds, d'achat d'actions et d'augmentations de capital par la maison mère.

En outre, l'instauration d'une taxe de type Tobin provoquerait rapidement l'instauration d'un marché parallèle et non contrôlé sur lequel auront lieu les transactions.

Ce marché parallèle aurait d'autres répercussions néfastes. Il existe des accords au niveau des banques centrales pour promouvoir la stabilité financière. Ces accords ne sont pas parfaits, mais instaurer un frein à la circulation des monnaies et des transactions donnerait aux spéculateurs une opportunité supplémentaire d'exploiter les failles du système.

La mise sur pied d'une taxe de type Tobin en Belgique au niveau de la zone euro aurait pour seul objectif une délocalisation des transactions financières internationales et des établissements financiers. Le but de cette taxe est louable. Le problème ne réside pas dans l'effet bénéfique de cette taxe mais plutôt dans son utilisation. Cette taxe ne peut avoir qu'un caractère mondial, et ne peut être envisagée à une échelle inférieure à celle

hypothèse. Dat argument wordt zo onderuit gehaald door de realiteit van de internationale financiën, waarbij voor internationale financiële verrichtingen gebruik wordt gemaakt van banken, die natuurlijk over de nodige structuren, fondsen, contacten en banden beschikken om die verrichtingen snel en veilig te laten verlopen. De banken werken met gecumuleerde bedragen, zodat het volume zeker het minimumbedrag dat is vastgelegd om van een speculatieve transactie te kunnen spreken, zal overstijgen.

Sommige verrichtingen kunnen de internationale stabiliteit gunstig beïnvloeden: ze kunnen de aandacht van de internationale instanties op de structurele problemen van bepaalde economieën vestigen en ze ertoe aanzetten die te verhelpen. Speculatieve verrichtingen kunnen er soms ook op wijzen dat bepaalde centrale banken van plan zijn hun munt te devalueren, om ze vervolgens, via een of andere economische of beursoperatie, weer steil de hoogte in te jagen.

Het invoeren van een belasting en van andere instrumenten om de internationale verrichtingen af te remmen zou de moederbedrijven beroven van het sterkste wapen dat ze in handen hebben om te voorkomen dat problemen naar het internationale niveau uitdijen: de financiering. Banken kunnen immers op korte termijn worden gered, zonder dat de deponenten en de kleine spaarders daar de gevolgen moeten van dragen, via snelle fondsentfers, aankoop van aandelen en kapitaalsverhogingen van het moederbedrijf.

De invoering van een belasting als de Tobintaks zou al gauw tot het ontstaan van een parallelle, niet-gecontroleerde markt leiden, waarop de verrichtingen zullen worden uitgevoerd.

Deze parallelle markt zou nog andere negatieve gevolgen kunnen hebben. Tussen de centrale banken bestaan er afspraken om de financiële stabiliteit te bevorderen. Deze afspraken vertonen een aantal tekortkomingen, maar als men de omloop van geld en verrichtingen aan banden legt geeft men de speculanten nog meer de kans om van de achterpoortjes van het systeem misbruik te maken.

Het enige gevolg van het invoeren van een vorm van Tobin-taks in België op het niveau van de eurozone zou een delokalisatie van de internationale financiële transacties en van de financiële instellingen zijn. Het doel van zo'n taks is lovenswaardig. Niet het gunstig gevolg van die taks maar het gebruik ervan is het probleem. Die taks heeft alleen zin op wereldschaal en moet minstens op het niveau van de OESO gelden. In de

de l'OCDE. Or dans les conditions à la mise en place de cette taxe, il n'est même pas prévu que dans tous les États membres de l'Union économique et monétaire la taxe soit la même, que les mesures d'application soient identiques, ou que l'assiette soit équivalente. Il n'est pas non plus prévu que l'entrée en vigueur se fasse en même temps.

Même si cette taxe est possible au niveau mondial, il faut encore résoudre les problèmes techniques. Qui va définir l'assiette de la taxe, son montant, l'institution compétente pour en assurer le recouvrement, les autorités judiciaires qui auront le pouvoir d'en vérifier la juste et entière application, les institutions chargées de récolter les fruits de la taxe ? Mais une question me vient à l'esprit: pourquoi n'a-t-on pas demandé au gouvernement de relayer ce projet au niveau européen ?

Nous estimons que la taxe Tobin ne doit pas faire l'objet d'une loi en Belgique. Le groupe MR va donc s'abstenir. (*Applaudissements*).

22.06 Willy Cortois (VLD): La commission Mondialisation a assez rapidement recommandé à la Commission des Finances d'approuver cette proposition de loi. J'ignore encore pour l'heure comment elle sera intégrée dans le contexte européen. J'ai le sentiment que le travail n'est pas achevé et que nous ne savons pas encore vraiment dans quel système nous allons opérer.

Je ferai preuve de pragmatisme en confrontant également la proposition de loi à la réalité économique: nous devons nous interroger sur la manière dont nous comptons atteindre les objectifs. Les partisans de la taxe Tobin la considèrent comme un prélèvement minimal destiné à contrer les mouvements spéculatifs. Elle affectera pourtant tous les mouvements financiers internationaux. Par ailleurs, il n'est pas exact que la majeure partie des transactions monétaires internationales revêt un caractère spéculatif. On aurait à mon sens dû établir une distinction plus claire.

80 à 85 % des transactions internationales ont trait à la couverture financière (*hedging*), une pratique qui consiste à se couvrir contre les risques de change. Les vendeurs et les acheteurs de zones où ont cours des devises différentes veulent être certains que le taux sera le même à la conclusion du contrat et au moment de la livraison et du paiement. Il ne convient pas de qualifier ce type d'opérations de spéculation internationale.

voorwaarden die aan de invoering van die heffing verbonden zijn, wordt niet bepaald dat zij in alle lidstaten van de economische en monetaire unie identiek moet zijn, dat de toepassingsmaatregelen dezelfde moeten zijn of dat de grondslag vergelijkbaar moet zijn. Evenmin werd bepaald dat de inwerkingtreding op hetzelfde ogenblik moet plaatsvinden.

Ook al zou die taks op wereldschaal kunnen worden ingevoerd, dan nog moeten de technische problemen worden opgelost. Wie zal de grondslag en het bedrag ervan vaststellen, beslissen welke instelling bevoegd is voor de invordering ervan, bepalen welke gerechtelijke overheden bevoegd zullen zijn om de rechtvaardige en integrale toepassing ervan te controleren en de instellingen aanwijzen die met de inning van de opbrengst ervan zullen worden belast? Er schiet mij echter een vraag te binnen: waarom heeft men de regering niet gevraagd dat ontwerp op Europees niveau aan te kaarten?

Volgens ons moet er in ons land geen wettelijke regeling komen met betrekking tot de Tobintaks. De MR-fractie zal zich derhalve onthouden. (*Applaus*)

22.06 Willy Cortois (VLD): De commissie Globalisering heeft de commissie Financiën vrij snel geadviseerd dit wetsvoorstel goed te keuren. Ik weet niet meteen hoe het zal worden ingepast in een Europese context. Ik heb het gevoel dat het werk niet af is en dat we niet goed weten in welk stelsel we zullen opereren.

Het wetsvoorstel zal ik op pragmatische wijze toetsen aan de economische realiteit. We moeten ons afvragen of we de doelstellingen wel op de juiste manier zullen bereiken. Voorstanders bestempelen de Tobintaks als minimaal en bedoeld om speculatieve bewegingen te treffen. Nochtans zal hij alle internationale geldbewegingen treffen. Het klopt overigens niet dat het overgrote deel van de internationale monetaire transacties een speculatief karakter zou hebben. Men had volgens mij een duidelijker onderscheid moeten maken.

Zo'n 80 tot 85 procent van de internationale transacties heeft te maken met *hedging*, zich indekken tegen wisselkoersrisico's. Kopers en verkopers uit verschillende valutazones willen er zeker van zijn dat de koers bij afsluiting van het contract dezelfde is als bij levering en betaling. Het is niet goed om dat soort operaties als internationale speculatie af te doen.

Tant la taxe Tobin que sa variante, la taxe Spahn, ne fonctionneront sans produire d'effet perturbateur que si elles sont appliquées dans tous les pays. Si tel n'est pas le cas, leur application entraînera une fuite des capitaux vers les pays et les régions où la taxe ne sera pas prélevée. Si tous les pays de l'UE instaurent une sorte de taxe Tobin, il en résulterait que le monde paierait plus en dollars, de sorte que l'euro serait marginalisé comme moyen de paiement international. On n'en sait pas encore suffisamment sur l'incidence négative que cela pourrait avoir sur les investissements. Les partisans de la taxe se font une idée simpliste des investissements : le plus souvent, il ne s'agit pas de transactions uniques se traduisant par le déplacement d'une somme importante d'argent d'un pays à l'autre. Par l'effet cumulatif, une taxe très basse pourrait même frapper des investissements étrangers. Les investisseurs en concluront vraisemblablement qu'il est préférable d'investir dans leur propre devise, ce qui ne sera absolument pas profitable au commerce ni aux investissements dans les pays en voie de développement. Je ne crois pas que ce soit précisément le but recherché par les partisans de la taxe Tobin !

Dans la variante Spahn, une taxe élevée est perçue lorsque le taux de change dépasse une certaine fourchette. Cela ne permettra pas, toutefois, d'éviter une crise financière. Celle qui a frappé l'Asie à la fin des années nonante, nous a d'ailleurs appris que la cause sous-jacente n'était pas la spéculation, mais une gestion fautive de la part des autorités concernées, qui avaient créé une situation financière foncièrement malsaine.

Seule une taxe Tobin cumulative et intégrale peut générer suffisamment de recettes. Il reste toutefois à savoir si ces recettes seront investies de manière efficace. Ne vaudrait-il pas mieux s'atteler à la suppression de la politique de subventions agricoles et à l'ouverture de nos marchés aux produits en provenance des pays en développement ? Lorsque des pays empruntent la voie de l'économie de marché, cela est généralement favorable à la liberté et au respect des droits de l'homme également. C'est la raison pour laquelle nous, libéraux, sommes partisans du libre commerce et de la libre circulation des biens et des capitaux. La taxe Tobin ne contribuera pas, par contre, à une répartition plus équitable de la richesse mondiale. C'est la raison pour laquelle le groupe VLD n'approuvera pas cette proposition de loi. *(Applaudissements sur les bancs du VLD)*

22.07 **Gérard Gobert** (ECOLO) : En décembre 1999, Jacky Morael proposait au Sénat une

Zowel de Tobintaks als de Spahn-variant zullen slechts dan niet verstorend werken wanneer zij in alle landen toegepast worden. Zoniet komt er een kapitaalvlucht naar die landen en regio's waar de taks niet wordt geheven. Indien alle EU-landen een soort Tobintaks zouden invoeren, dan zou het gevolg daarvan zijn dat de wereld meer in dollar zou gaan betalen, waardoor de euro als internationaal betaalmiddel gemarginaliseerd zou worden.

De mogelijke negatieve impact op de investeringen blijft onvoldoende uitgeklaard. De voorstanders hebben een te simplistisch beeld van investeringen: dit zijn meestal geen éénmalige transacties waarbij een grote som geld van één land naar een ander land wordt verplaatst. Door het cumulatief effect kan zelfs een zeer lage taks buitenlandse investeringen gaan belasten. Investeerders zullen daardoor wellicht besluiten dat het beter is om enkel nog in de eigen muntzone te investeren. Dit zal dan weer geenszins de handel met en de investeringen in de ontwikkelingslanden ten goede komen en dat kan toch niet de bedoeling zijn van de voorstanders van de Tobintaks!

Bij de Spahn-variant wordt een hoge taks geheven als de wisselkoers buiten een bepaalde bandbreedte gaat. Men zal echter op die manier geen financiële crisis kunnen voorkomen. De financiële crisis in Azië van eind de jaren negentig leert trouwens dat niet speculatie de onderliggende oorzaak was, maar wel een fout beleid van de betrokken overheden die een fundamenteel ongezonde financiële situatie geschapen had.

Enkel een cumulatieve en alles omvattende Tobintaks kan voldoende opbrengsten genereren. Het is natuurlijk zeer de vraag of deze opbrengsten efficiënt geïnvesteerd zullen worden. Zou het niet beter zijn om werk te maken van de afbouw van het gesubsidieerd landbouwbeleid en van de vrijmaking van onze markten voor producten uit de ontwikkelingslanden? Wanneer landen de vrije markteconomie omhelzen, komt dit doorgaans ook de politieke vrijheid en de eerbied voor de mensenrechten ten goede. Precies daarom zijn wij als liberalen voorstander van de vrijhandel en van het vrij verkeer van goederen en kapitalen. De Tobintaks zal daarentegen niet bijdragen tot een betere verdeling van de wereldrijkdom. Om die reden zal de VLD-fractie dit wetsvoorstel niet goedkeuren. *(Applaus van de VLD)*

22.07 **Gérard Gobert** (ECOLO): In december 1999 heeft Jacky Morael in de Senaat een resolutie

résolution instaurant un prélèvement sur les transactions financières spéculatives. Dans la foulée du sommet de l'OMC à Seattle, on prenait conscience de la libéralisation des échanges et de l'ouverture de frontières.

L'idée de James Tobin d'introduire un « grain de sable » dans la mondialisation des marchés financiers, pour éviter les dérapages déstabilisants pour l'économie, fut analysée scientifiquement et suscita un large débat politique. Des études ont été réalisées et ont abouti à cette proposition de loi taxant les opérations de change de devises.

A l'origine, il s'agissait d'un seul tarif pour toutes les transactions. Il n'était cependant pas possible d'en déterminer la hauteur adéquate : une taxe trop élevée fait fuir les capitaux, et une taxe trop basse n'a pas d'effet dissuasif. Et si l'effet est trop dissuasif, il n'y a plus de recettes du tout.

C'est pourquoi le professeur Spahn a transformé le concept en un système à double tarif : un tarif peu élevé pour ne pas perturber les mouvements de capitaux tout en générant des recettes et un tarif très élevé lorsque la spéculation sur une monnaie sort du cours pivot.

Le processus a reçu le soutien de nombreux citoyens et d'organisations qui estiment qu'il faut dépasser le stade des idées généreuses pour poser des actes politiques concrets.

A mon sens, il y a deux types de décisions politiques : celles de gestion immédiate et celles constituant des signaux politiques pour indiquer le sens dans lequel on veut orienter l'avenir.

Cette législation est du deuxième type. C'est le signal d'une avancée démocratique dans le monde des transactions financières, d'une logique de solidarité entre échanges et d'une réponse au déséquilibre Nord/Sud, aux dérives de la mondialisation et aux spéculations.

Je remercie tous ceux qui nous ont aidés dans ce projet et sa mise en œuvre.

Avec la France, la Belgique sera désormais à la pointe du combat pour la taxation des opérations de change. Je suis d'accord avec ceux qui veulent que cette taxe s'applique dans la zone la plus large

ingediend tot invoering van een heffing op speculatieve financiële transacties. Na de WHO-top te Seattle is men zich steeds bewuster geworden van het belang van de vrijmaking van de handel en van de openstelling van de grenzen.

Het idee om een "zandkorrel" in het mechanisme van de mondialisering van de financiële markten in te brengen om de ontsporingen die de economie destabiliseren te voorkomen stamt van James Tobin. Het werd wetenschappelijk bestudeerd en in politieke middens uitgebreid besproken. Er werden studies uitgevoerd die geleid hebben tot dit wetsvoorstel tot invoering van een heffing op de omwisseling van deviezen.

Oorspronkelijk was er sprake van een enkel tarief voor alle transacties. Maar het was niet mogelijk om de juiste hoogte ervan vast te stellen: een te hoge heffing leidt tot kapitaalvlucht en een te lage heffing heeft geen ontradend effect. En als het effect te ontradend is vallen alle ontvangsten weg.

Om die redenen heeft professor Spahn het stelsel omgevormd tot een met twee tarieven: een laag tarief om de kapitaalbewegingen niet te ontregelen en toch inkomsten te genereren en een bijzonder hoog tarief voor het geval dat de speculatie tegen een munt de spilkoers overschrijdt.

Het wetgevend werk kreeg de steun van talrijke burgers en organisaties die van oordeel zijn dat het tijd is om het stadium van de grootmoedige ideeën te verlaten en over te gaan tot concrete politieke daden.

Volgens mij moet men een onderscheid maken tussen twee types van politieke beslissingen: tegenover de beslissingen van dagelijkse bestuur staan de beslissingen die een politieke signaalfunctie hebben en aangeven waar we in de toekomst naartoe willen.

Deze wetgeving behoort tot de tweede categorie. Zij is het begin van een democratische doorbraak op het vlak van de financiële verrichtingen, van een logica van solidariteit in het verkeer en van een oplossing voor het verstoorde evenwicht tussen Noord en Zuid, voor de uitwassen van de globalisering en voor de speculaties.

Ik dank al diegenen die ons hebben geholpen om dit ontwerp tot een goed einde te brengen.

Samen met Frankrijk zal België voortaan de strijd voor de belasting op de omwisseling van deviezen aanvoeren. Ik ben het eens met diegenen die menen dat de taks in een zo groot mogelijk gebied

possible, mais il faut bien commencer quelque part. Le gouvernement doit défendre cette proposition au niveau européen ou de l'OCDE.

Le combat ne fait que commencer en Europe. Le nouveau Parlement européen devra convaincre les autres États membres. Dans l'intergroupe sur la fiscalité internationale, une résolution sera rédigée pour inviter les autres pays à suivre notre exemple.

C'est une étape importante, mais de nombreux débats viendront encore, pour plus de solidarité dans les échanges internationaux et de justice sociale au niveau mondial.

22.08 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Je remercie tant les partisans que les opposants à la proposition pour la qualité du débat que nous avons mené sur ce sujet au cours des cinq dernières années.

Les arguments à l'encontre de l'instauration de la taxe Tobin ont tous pu être réfutés par ses partisans. Des experts du monde universitaire ont ainsi pu démontrer que la proposition de loi était bel et bien conforme au Traité européen. Lors des auditions, un expert canadien a pour sa part prouvé que l'instauration de la taxe ne nécessitait qu'un minimum de moyens.

Néanmoins, l'approbation ou non de cette proposition de loi relève d'un choix politique. Si nous voulons construire un monde plus humain, nous ne pouvons en aucun cas tolérer une libre circulation totale des capitaux. Les bénéfices provenant d'opérations spéculatives doivent également être imposés.

22.09 Willy Cortois (VLD): Je souligne à l'intention de Monsieur Van der Maelen qu'on va taxer non pas le profit mais la transaction, ce qui est une erreur fondamentale.

22.10 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Quotidiennement, les opérations sur le marché des capitaux portent sur 1500 à 2000 milliards de dollars! Les échanges qui concernent l'économie proprement dite ne représentent guère que 4300 milliards par an. Par ailleurs, même George Soros, qui a gagné des milliards en spéculant sur l'évolution du cours de la livre britannique, est partisan de la taxe Tobin.

dient te worden geheven, maar men moet toch ergens beginnen. De regering dient dit standpunt op Europees niveau of binnen de OESO te verdedigen.

De strijd begint slechts in Europa. Het nieuwe Europese Parlement zal de overige lidstaten moeten overtuigen. In de intergroep internationale fiscaliteit zal een resolutie worden opgesteld waarin de overige landen worden uitgenodigd ons voorbeeld te volgen.

Al werd reeds een belangrijke stap gezet, toch zullen nog vele debatten volgen. Alleen op die manier kan meer solidariteit in het internationale verkeer worden ingebouwd en kan meer sociale rechtvaardigheid op wereldvlak worden gewaarborgd.

22.08 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Ik dank zowel de voor- als de tegenstanders voor het hoogstaande debat dat wij de afgelopen vijf jaar over deze kwestie hebben gevoerd.

Alle argumenten tegen de invoer van de Tobintaks hebben de voorstanders kunnen weerleggen. Zo hebben academische experts aangetoond dat het wetvoorstel wel degelijk in overeenstemming is met het Europese Verdrag. Tijdens de hoorzittingen heeft een Candese expert bovendien bewezen dat de taks met een minimum aan middelen kan worden ingevoerd.

Desalniettemin komt dit wetsvoorstel al dan niet goedkeuren neer op het maken van een politieke keuze. Willen wij werken aan een menswaardige wereld, dan mogen wij de totale vrijheid van het kapitaalverkeer nooit dulden. Ook de winsten van kapitaalspeculaties moeten worden belast.

22.09 Willy Cortois (VLD): Ik wijs er de heer Van der Maelen op dat nu niet de winst zal worden belast, maar het verkeer. Dat is een fundamentele fout.

22.10 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Per dag wordt tussen de 1500 en de 2000 miljard dollar aan kapitaal verschoven op de kapitaalmarkt! De verschuivingen die effectief te maken hebben met de reële economie, bedragen slechts 4300 miljard per jaar. Bovendien is zelfs George Soros, die miljarden heeft verdiend met speculaties tegen het Britse pond, voorstander van de Tobintaks.

Le système que nous appliquons dans nos pays riches et qui consiste à consacrer un pourcentage donné de notre PNB à la coopération au développement ne suffit pas. Le capital doit aussi apporter sa pierre à l'édifice. A politique inchangée, la mortalité infantile en Afrique sub-saharienne, par exemple, ne sera réduite de deux tiers qu'en 2196 ! Quant à l'enseignement fondamental pour tous, il ne pourra être réalisé dans ces pays que dans un avenir lointain si nous ne reconsidérons pas notre politique de coopération au développement.

22.11 Geert Versnick (VLD): Je suis favorable à une intensification des efforts internationaux. Cependant, l'argent ne constitue pas la panacée. En l'absence d'une gestion efficace sur le terrain, on continuera à pomper de l'eau dans le désert.

22.12 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Je suis d'accord avec vous, mais il faut également accroître les moyens financiers. Globalement, les pays de l'OCDE ne consacrent en moyenne que 0,24 pour cent de leur PNB à l'aide au développement. La Belgique fait même un peu mieux. Une autre source de financement de l'aide au développement est donc absolument nécessaire.

Un prélèvement sur le capital de 0,01 à 0,02 pour cent à l'échelle mondiale générerait un montant de 50 milliards de dollars, un montant bien nécessaire si nous souhaitons atteindre les objectifs du millénaire. Il est positif qu'un petit pays comme la Belgique montre la voie à suivre.

Ceci ne constitue pas un point final. En 2001, nous avons déjà adopté une résolution au sein de ce Parlement. Le ministre des Finances a ensuite tenté, en vain, de porter cette affaire au niveau européen. À présent, les partisans souhaitent passer par les parlements nationaux. Le texte actuel repose sur la variante Spahn de la taxe Tobin. On travaille actuellement sur la base de la sixième directive européenne en matière de TVA, directive qui est en vigueur dans plus de quatre-vingts pays et que l'on peut donc facilement exporter. Le 8 juillet, nous commenterons la proposition au sein du Parlement européen, devant des représentants des vingt-cinq États membres.

Nous estimons que la taxe Tobin est le meilleur instrument pour assurer le financement de la solidarité internationale. M. James Wolfensohn de la Banque mondiale préconise également une source d'interfinancement s'inscrivant dans la lignée des taxes Spahn et Tobin. *(Applaudissements sur les bancs du sp.a-spirit et du PS)*

Het systeem zoals wij dat nu in de rijke landen hanteren, met name een bepaald percentage van het BNP besteden aan ontwikkelingshulp, volstaat niet. Ook het kapitaal moet zijn steentje bijdragen. Als we voort doen zoals nu, zal bijvoorbeeld de kindersterfte in het subsaharaanse Afrika slechts in 2196 met twee derde zijn teruggedrongen. Ook het basisonderwijs voor iedereen zal in die landen pas in de verre toekomst kunnen gerealiseerd worden bij een ongewijzigd beleid op het vlak van de ontwikkelingssamenwerking.

22.11 Geert Versnick (VLD): Ik ben een voorstander van het opdrijven van de internationale inspanningen. Toch is geld alleen niet zaligmakend. Zonder een goed en efficiënt bestuur ter plaatse, blijft het bij water in de woestijn pompen.

22.12 Dirk Van der Maelen (sp.a-spirit): Daar ga ik mee akkoord, maar meer geld is ook een noodzaak. Alle OESO-landen samen besteden slechts gemiddeld 0,24 procent van hun BNP aan ontwikkelingshulp. België doet zelfs iets beter. Een andere financieringsbron van de ontwikkelingshulp is dus absoluut nodig.

Een mondiale kapitaalheffing van 0,01 à 0,02 procent levert 50 miljard dollar op, een noodzakelijk bijkomend bedrag als we de millenniumdoelstellingen willen halen. Het is goed dat een klein land als België toont dat we die richting moeten inslaan.

Dit is geen eindpunt. In 2001 hebben we hier reeds een resolutie aangenomen. De minister van Financiën heeft nadien tevergeefs getracht de zaak op het Europese niveau te brengen. Nu zullen de voorstanders het via de parlementen proberen. De huidige tekst werkt met de Spahnvariant van de Tobintaks. Er wordt gewerkt op basis van de zesde BTW-richtlijn, die in meer dan 80 landen wordt gebruikt, en is dus gemakkelijk exporteerbaar. Op 8 juli gaan we het voorstel toelichten in het Europees parlement voor vertegenwoordigers van de vijftientig lidstaten.

De Tobintaks lijkt ons het beste instrument om te zorgen voor de financiering van de internationale solidariteit. Ook James Wolfensohn van de Wereldbank pleit voor een interfinancieringsbron in de lijn van de Spahn- en Tobintaks. *(Applaus bij sp.a-spirit en PS)*

22.13 **Didier Reynders**, ministre (*en français*): Je me bornerai à rappeler que la Belgique a pris l'engagement de consacrer 0,7% de son PIB à l'aide au développement d'ici 2010. C'est la première solution pour atteindre les objectifs du millénaire. Même si le 0,6% de 2003 était exceptionnel, nous sommes sur la bonne voie. Si tous les pays de l'OCDE respectaient cet engagement, les moyens seraient suffisants pour respecter un grand nombre d'engagements pris dans des conférences internationales.

Il n'y a pas de raison de s'opposer à une logique de taxation internationale. La question qui se pose est celle de son efficacité. Jusqu'à présent, la position du gouvernement a été de tenter d'approfondir la question au niveau belge et au plan international.

(*En néerlandais*) C'était le cas de diverses propositions belges. Nous disposons depuis peu d'un rapport du Conseil supérieur des finances. J'ai soulevé le problème au Conseil Ecofin lors de la présidence belge de l'UE. Nous avons également un rapport de la Commission européenne. Lors du G7, j'ai aussi demandé la tenue d'un débat au plan international. Nous menons de nombreuses discussions sur la taxation internationale avec la Banque mondiale.

Nous n'avons pas besoin d'une loi en Belgique, selon moi. Elle ne diffère pas vraiment d'une résolution. Ce vote ne pose toutefois aucun problème au gouvernement.

(*En français*) Le texte qui nous a été soumis en commission n'a aucune chance d'entrer en vigueur, non seulement parce qu'il faudrait que tous les pays de la zone euro adoptent un texte de même teneur, mais encore parce qu'il faudrait qu'ils adoptent un texte identique à celui-ci.

Mais cela ne change pas grand chose, puisque l'intention annoncée est de poser un geste symbolique en votant une sorte de recommandation à la communauté internationale, geste qui aura au moins le mérite d'attirer l'attention sur la nécessité de financer l'aide au développement et de chercher des sources de financement complémentaires pour celle-ci.

(*En néerlandais*) : Après le vote, j'enverrai le texte à la Banque Centrale Européenne (BCE). Je l'adresserai également à la Commission européenne ainsi qu'à tous mes homologues de la zone euro. En France, à l'Assemblée nationale, les

22.13 **Minister Didier Reynders** (*Frans*): Ik zal alleen in herinnering brengen dat België zich ertoe heeft verbonden tot 2010 0,7 procent van zijn BBP aan ontwikkelingshulp te besteden. Dat is de eerste oplossing om de millenniumdoelstellingen waar te maken. Al was de 0,6 procent van 2003 uitzonderlijk, toch zijn wij op de goede weg. Als alle lidstaten van de OESO zich hieraan zouden houden, zouden er voldoende middelen zijn om een groot aantal verbintenissen die tijdens internationale conferenties worden aangegaan, na te komen.

Er is geen enkele reden waarom men zich tegen een logica van internationale belastingheffing zou verzetten. De vraag is evenwel of deze doeltreffend is. Tot op heden trachtte de regering dit vraagstuk op Belgisch en internationaal niveau uit te diepen.

(*Nederlands*) Dit was zo voor verschillende Belgische voorstellen. We beschikken sedert een tijd over een verslag van de Hoge Raad voor Financiën. Ik heb de zaak tijdens het Belgische voorzitterschap aangekaart in de Ecofin-raad. We hebben ook een verslag van de Europese Commissie. Ik heb tevens bij de G7 gevraagd een bespreking te houden op internationaal vlak. Met de Wereldbank hebben we veel besprekingen over internationale taxatie.

Ik meen niet dat we in België een wet nodig hebben. Ze verschilt niet echt van een resolutie. De regering heeft echter geen probleem met deze stemming.

(*Frans*) De tekst die ons in commissie werd voorgelegd heeft geen enkele kans om in werking te treden, niet alleen omdat alle landen uit de eurozone een tekst met dezelfde strekking zouden moeten goedkeuren, maar ook omdat ze een identieke tekst als deze zouden moeten goedkeuren.

Maar dit verandert weinig aangezien het de bedoeling is een symbolische daad te stellen door een soort aanbeveling aan de internationale gemeenschap goed te keuren. Deze daad zal ten minste de verdienste hebben de aandacht te vestigen op de noodzaak de ontwikkelingssamenwerking te financieren en bijkomende financieringsbronnen te zoeken.

(*Nederlands*) Na de stemming zal ik de tekst naar de Europese Centrale Bank (ECB) versturen. Ik stuur ze ook naar de Europese Commissie en naar alle collega's in de eurozone. In de Franse *Assemblée* werkt men momenteel aan een andere

députés sont en train d'élaborer un autre texte.

tekst.

Les avis de la BCE et de la Commission européenne sont utiles, notamment pour mener de nouvelles discussions au sein de l'eurogroupe. J'ai l'intention de solliciter l'organisation d'un débat auprès de la présidence néerlandaise.

De adviezen van de ECB en de Europese Commissie zijn nuttig, ook om nieuwe besprekingen te voeren in de eurogroep. Ik zal een bespreking aanvragen bij het Nederlandse voorzitterschap.

Il ne faut pas voir autre chose qu'un geste symbolique dans le choix que fait le Parlement de voter une loi, et c'est dans cet esprit que je relaierai ce texte auprès des membres de l'eurogroupe et d'autres forums internationaux. (*Applaudissements sur les bancs du MR*).

De keuze van het Parlement om een wet aan te nemen, moet men niet anders opvatten dan als een symbolisch gebaar. Het is in die geest dat ik deze tekst aan de leden van de eurogroep en andere internationale fora zal voorleggen. (*Applaus op de banken van de MR*).

Le **président** : Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (*Non*)

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (88/1)

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (88/1)

La proposition de loi compte 13 articles.

Het wetsvoorstel telt 13 artikelen.

Aucun amendement n'a été déposé.

Er werden geen amendementen ingediend.

Les articles 1 à 13 sont adoptés article par article.

De artikelen 1 tot 13 worden artikel per artikel aangenomen.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

La séance est levée à 19 h.14. Prochaine séance ce jeudi 1^{er} juillet 2004 à 19h.25.

De vergadering wordt gesloten om 19.14 uur. Volgende vergadering donderdag 1 juli 2004 om 19.25 uur.